

Revista de
FOLKLOR

N.º 121

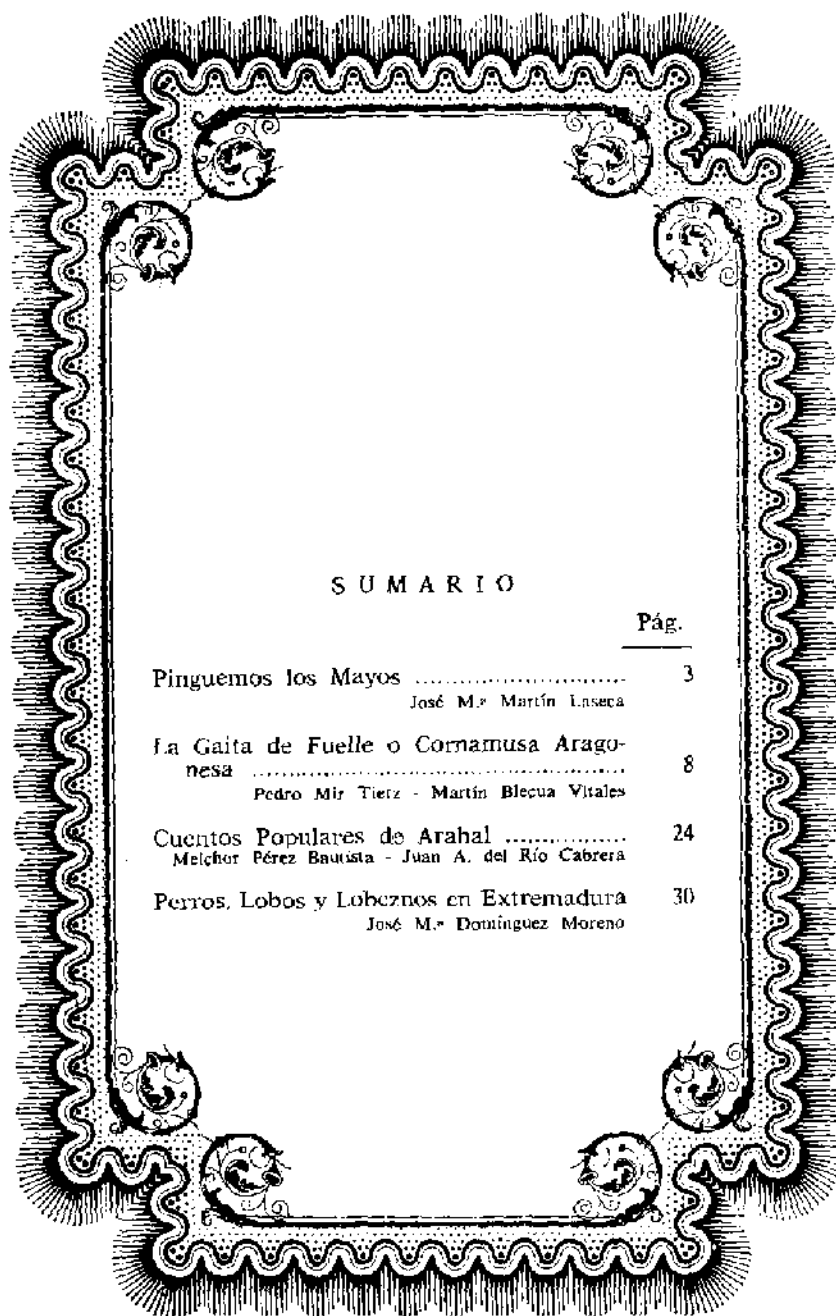


Editorial

En días pasados se han celebrado en Madrid unas jornadas de trabajo sobre «Patrimonios musicales de tradición oral», convocadas por el Centro de Documentación Musical del Ministerio de Cultura. Aparte de la recopilación y estudio de la música de tradición oral, se han contemplado aspectos insoslayables, como la inclusión de este género en la educación general así como en la específica musical, y su presencia en los medios de comunicación; se vieron también temas polémicos, como el de la creación y difusión artísticas, tan lejanos teóricamente del acervo cultural de tipo tradicional y tan cercanos sin embargo en la realidad, como hemos intentado demostrar repetidamente desde estas páginas. Finalmente, la política cultural, ausente por lo general de los programas de los gobiernos a no ser con finalidades oportunistas, obtuvo también una parte de la atención de especialistas e investigadores.

Nos complace comprobar que el proceso creativo, imprescindible para la cabal comprensión de la tradición oral, está presente en las deliberaciones de los expertos tanto como lo está en la vida real. Creemos que el control ejercido habitualmente en tiempos pasados por la propia comunidad sobre la aportación de novedades al corpus tradicional se ha debilitado y conviene devolver un cierto equilibrio a los diferentes planos en que se desarrolla actualmente esta silenciosa pero importante actividad.





SUMARIO

	Pág.
Pinguemos los Mayos	3
José M. ^e Martín Laseca	
La Gaita de Fuelle o Cornamusa Aragonesa	8
Pedro Mir Tietz - Martín Blecua Vitales	
Cuentos Populares de Arahál	24
Melchor Pérez Bautista - Juan A. del Río Cabrera	
Perros, Lobos y Loboznos en Extremadura	30
José M. ^e Domínguez Moreno	

EDITA: Obra Cultural de Caja España.
Fuente Dorada, 6-7 - Valladolid, 1991.

DIRIGE la Revista de Folklore: Joaquín Díaz.

DEPOSITO LEGAL: VA. 338 - 1980 - ISSN 0211-1810.

IMPRIME: Gráf. Turquesa, —C/ Turquesa, Parc. 254-B, Pol. 1. S. Cristóbal - VA-1991.

¡PINGUEMOS LOS MAYOS!

José María Martínez Laseca



Ya estamos a treinta
del abril cumplido;
alegraos, damas,
que el mayo ha venido.

Ha venido mayo,
bienvenido sea,
para que galanes
cumplan con doncellas.

Todos los pueblos han sentido a lo largo de su dilatada historia gran admiración por el renacer cíclico del mundo vegetal, así como por el final del invierno y el comienzo del verano, del buen tiempo, de cuando fructifican la mayoría de las plantas. Y dentro de esa mentalidad popular, mayo es concebido como el mes del esplendor de la vegetación, el mes de las fiestas y el mes amoroso por excelencia.

Que por mayo era, por mayo,
cuando hace la calor,
cuando los trigos encañan
y están los campos en flor.

Cuando canta la calandria
y responde el ruiseñor,
cuando los enamorados
salen en busca de amor.

Ocurre que los tres elementos citados: vegetación, amor y fiestas se juntan y se confunden y los vegetales pasan a ser símbolos amorosos

y los amores se transmutan en símbolos del esplendor vegetal, en múltiples fiestas de aire apacible. De aquí que este mes haya producido abundancia de motivos poéticos:

Entra mayo y sale abril
tan garridico le vi venir.

Entra mayo con sus flores
sale abril con sus amores,
y los dulces amadores
comienzan a bien servir.

Cabe pensar, no obstante, cómo toda esta suerte de representaciones folklóricas con que se festeja tan importante efemérides anual, fueron de consiguiente no meros simbolismos o dramas alegóricos y bucólicos destinados a divertir a instruir a una audiencia rústica, sino conjuros aplicados al objeto de que brotase el verdor en los bosques, la hierba renaciese, los cereales germinasen y salieran y las flores apareciesen.

EL CICLO DE MAYO

Las numerosas manifestaciones aludidas se entroncan en el denominado ciclo de mayo, espacio de tiempo comprendido entre mediados de abril y de mayo, aunque algunos folkloristas son partidarios de prolongarlo hasta el 24 de junio,

festividad de San Juan (solsticio de verano), quedando de esta forma inmersos en el mismo proceso una serie de ritos y ceremonias encaminados a conseguir la abundancia de cosechas, a celebrar el final del invierno o a festejar la recolección de los primeros frutos.

A la hora de indagar en su posible origen surgen opiniones para todos los gustos. La mayoría vincula su celebración con las teorías mágicas y animistas ubicándola en la Prehistoria: en el Paleolítico —los menos— o en el Neolítico —los más—. Otros son partidarios de una procedencia clásica, del mundo greco-romano: en particular, de los cultos dedicados a Deméter, Ceres (19 de abril), Pales (21), Robigo (25), Flora (del 28 al 3 de mayo), Maia (1 de mayo), etcétera. Tampoco faltan quienes lo asocian con la religiosidad de los pueblos celtas.

Lo cierto es que el carácter trascendental de tales rituales, que siempre acusan algo de orgiástico, por lo que implican de celebración de la llegada de la primavera, el rejuvenecimiento de los campos, el renacimiento de la vegetación y en la incitación tácita o ambiental a la fertilidad humana, ha propiciado su implantación universal al par que su supervivencia a lo largo de los tiempos.

REPLANTAR EL «MAYO» Y LA GRAN PRUEBA

El día último de abril o primero de mayo es costumbre festiva en muchos países europeos colocar en las plazas de sus pueblos o ante las iglesias un gran árbol denominado «mayo», al que se adorna lo mejor que se puede.

En nuestra región castellano-leonesa corresponde a los mozos del lugar, y concretamente a los quintos, officiar esta «reimplantación ritual» del árbol. Ellos son quienes, en reuniones secretas, deliberan y sentencian el mejor ejemplar (ya que cuanto más alto sea el «mayo», más bizarría y valentía tienen los mozos del pueblo), siendo igualmente quienes desde el monte deberán trasladarlo a su nueva ubicación.

Pero pingar el palo larguero se las trae. Los jóvenes se las ingenian como buenamente pueden, utilizando en el proceso maromas y horquillas o escaleras, además de la suma de todos los brazos; afanándose por conseguir la verticalidad del «mayo», encajando su base dentro de un hoyo previamente realizado en el suelo y fijándolo en su estabilidad mediante cuñas de madera. Tan compleja ingeniería requiere, en los más de los casos, la demanda de refuerzos, lo que desata la ironía de las mozas:

Vitores a Mayo
que te empinaron,
pero fue con ayuda
de los casados.

Las teorías de culto animista dan en considerar al árbol como ser animado, teniéndolo por casa de espíritus de la vegetación y de la fecundidad. Cuando el hombre, durante el Paleolítico, es nómada tras las especies de caza, permanece en contacto directo con los bosques y con sus espíritus; mas al hacerse sedentario (en el Neolítico), rodea sus poblados, para defenderse, de potentes murallas, estableciendo una separación física entre su hábitat y sus bosques, entre su morada y la de sus numerosos protectores. Por ello, al ser los árboles morada de espíritus, con la llegada de la primavera acudía al bosque y cortaba el árbol o rama donde se asentaba la divinidad, trayéndolo hasta el poblado para plantarlo en su centro, en la confianza sentida de que con la casa viene su morador a habitar nuevamente entre ellos, propiciando la prosperidad de las cosechas, la multiplicación de los rebaños y la bendición de las mujeres con hijos.

Asimismo, en muchos lugares de la región el árbol, una vez traído del monte, es descortezado y untado de jabón o manteca para complacérselo aún más a los escaladores que pretenden encaramarse hasta su respetada picota con el claro fin de obtener los variopintos obsequios, allí colgados como desafío. Los mozos tendrán, pues, que demostrar su destreza trepando el «mayo» arriba al objeto de alcanzar tan ansiado objetivo, en un gesto de hombría que, en un planteamiento tribal, pudiera ser considerado como un ritual de iniciación o pasaje por el que el joven adolescente superador de tan difícil prueba merecería el privilegio de ser incluido entre los adultos. Las féminas lo saben y, gozosas, lo celebran en sus cantos:

Mozo, ya llegaste arriba;
descansa un poco y sereno,
que a las roscas de estas mozas
ya les puedes dar un muerdo.

Del mismo modo, a pesar de que la mayoría de las prácticas de la superstición popular parecen haber perdido su tradición, no obstante encontramos aún vestigios de ellas como reafirmando ciertas teorías de que mantenían grandes relaciones con el culto a los poderes generadores que ha predominado generalmente en todos los pueblos.

¿UN CULTO A PRIAPO?

Tales ceremonias sucedían especialmente entre las poblaciones rurales y solamente en los meses de verano. Los trabajos preparatorios de la agricultura se terminaban en esta época, y el pueblo disponía de tiempo libre para celebrar alegremente la actividad de la potencia reproductora de la Naturaleza en el momento en que ésta iba a producir sus frutos. Fiestas afamadas de la antigüedad, en tal sentido, fueron la «Liberalia» (17 de marzo), la fiesta de Venus (a principios de abril) y la «Floralia» (a finales de abril), donde se constataba el culto a Priapo o poder generador, cuya imagen —en un ambiente de gran alegría— era portada en triunfo abiertamente.

Algo de ello se trasluce en el jolgorio mozeril que se organizaba en Santander a orillas del Besaya cuando, al levantar el mástil, cantaban las mozas al son de sus panderos del siguiente modo:

Maya bendita
palo larguero
que nuestro santo
ve placentero.

Todas las mozas
a ti le alaban,
por lo derecha
por lo pinada.

Tu punta ostenta
gallarda y maja,
nuestro tributo,
nuestra alabanza.

Todos presentes,
damos las gracias
a nuestros mozos
por esta maya.
¡Vivan los mozos!
¡Viva la maya!

MUESTRAS DE LA REGION Y DE SORIA

La tala y posterior colocación del «mayo» es tradición de fuerte arraigo en nuestra región. Quizá la sencillez del ceremonial (no exenta de múltiples variantes comarcales) ha contribuido de manera especial en su perdurabilidad y actualmente podemos comprobar la existencia de «mayos» en muchos de los pueblos de Castilla y León; sobre todo, en los próximos a las zonas boscosas y en aquellos donde la emigración no ha devastado a la juventud, verdadero artífice del ritual.

Así, entre los muchos posibles, se rastrean testimonios de cierta influencia gallega— por colgar un pelele en lo alto— en la Maragatería y pueblos de la montaña leonesa, al igual que en la Alta Sanabria zamorana. Por Salamanca se localiza especialmente en la comarca de La Armuña. De Valladolid destaca el «mayo» de Iscar y los «mayos» palentinos se encuentran arraigados en la sierra limítrofe a León y en la ruta de los pantanos. En Burgos perseveran por la Ribera del Duero y por tierras de Segovia prosiguen el rito pueblos como Fuentepelayo, Calabazas, Fresneda y Mata de Cuéllar.

Nuestra provincia de Soria también ha pingado los «mayos» por muchas de sus poblaciones. Destacamos entre ellas las comprendidas en la comarca de Pinares. Salduero lo levantaba el día 3, para no retirarlo hasta septiembre; y en Duruelo y Covalada la costumbre ha declinado en los últimos años, bien que los respectivos Ayuntamientos siguen donando «mayos» a beneficio de los jóvenes. Es de reseñar con satisfacción como recientemente San Leonardo de Yagüe ha revivido esta tradición empujando su izada en el primer día de mayo, fijándolo frente a la iglesia parroquial. Igualmente en Deza, rayana con Aragón, los quintos cortaban el «mayo» la noche del día 2, alzándolo frente a la ermita de San Roque y danzando en su derredor.

MAYOS EXTRAPRIMAVERALES

Mención aparte merecen, desde nuestro punto de vista la pingada de los «mayos» en Vinuesa y San Pedro Manrique. En el primero de los casos dicha pingada, el 14 de agosto, es pósito obligado a la fiesta grande de «la Pinochada».

Son dos largos y desnudos esqueletos de pino únicamente verdecidos en la copa, donde se ata una pequeña bandera, los que se plantan en tal fecha. El primero se ubica en la Plaza Mayor, presidiendo el escenario rectangular donde se desarrollará la danza ritual de las cofradías de la Virgen y San Roque. Corresponde al llamado Mayordomo de Propios su corta y posterior traslado hasta aquí. El otro «mayo» es pingado frente a la ermita de la Soledad, y su selección es competencia del Capitán de la cofradía de Nuestra Señora.

Otro tipo de «mayo», que queda, asimismo, fuera del contexto primaveral, es el de la población serrana de San Pedro Manrique, que podemos considerar como un «mayo» de San Juan y cuya tradición aquí se superpone con el ciclo solsticial y la leyenda medieval. En tal ocasión se trata del alargado tronco de un chopo, cortado y traído a rastras desde una de las arbole-

das comunales. Los varones sampedranos le darán nueva verticalidad en la plaza del Ayuntamiento.

REMEMBRANZAS DE «MAYAS» Y ENRAMADAS

Mas en San Pedro Manrique acontecen otras cosas que nos vienen al caso. Sucede que el día 3 de mayo, a la salida de misa, mediante sorteo entre las jóvenes solteras de 18 a 27 años nacidas en la villa, se procede a la nominación de las tres «Mondidas». Y ello parece enlazar con una tradición muy extendida en España y a menudo puesta bajo la advocación de «la Cruz de mayo», consistente en la elección entre las más hermosas de la «maya» o «mayas», que son tenidas por madre-tierra y a quienes celebran con el nombre de Buena Diosa. Aderézanlas con ricos vestidos y tocados; coronanlas de flores y con piezas de oro y plata y trátanlas como a reinas y señoras, poniéndoles ornamentos de tales y cetos en las manos, porque tienen el poder de la diosa Juno.

Cabe (por el momento de su elección, por su atavío festivo, porque marcan el atrio de sus casas con «mayos» plantados, y porque el significado de la propia palabra «mondida» como «virgen» o «pura»), pues, asociar a estas protagonistas de la sanjuanada sampedrana con los «mayos» o «mayas» antropomorfizados, que en nuestra provincia no parecían tener otra expresión que las niñas que por tales fechas realizan su primera comunión, vistiendo de blanco y engalanándose con guirnaldas de flores.

Aún hay más. Como en Vinuesa, en San Pedro Manrique, junto al «mayo» totémico se propicia el encuentro, el canto y la danza de las parejas, lo que hace decir a Julio Caro Baroja: «El carácter escandaloso que tuvieron tales danzas y cantos de las mayas llegó a tales extremos que las autoridades eclesiásticas se vieron precisadas en alguna ocasión a tomar medidas severas. Pero no surtieron efecto, como tampoco lo surtieron otras enderezadas a reprimir la costumbre de celebrar los matrimonios simbólicos entre los mayos y las mayas.»

Otras muchas cosas podríamos comentar al respecto del «mayo», motor de la celebración de fiestas, ritos y festejos. Anotemos cómo con la exuberancia vegetal de mayo se prodigaban asimismo en nuestros pueblos las enramadas. Aprovechando la noche los mozos colocaban una rama verde en el balcón o ventana de su preferida, entre las que no faltaban los frutos y las golosinas. Esta extendida costumbre se ori-



ginó probablemente de la creencia del poder fertilizador del espíritu del árbol.

El sincretismo de la religión cristiana traspolaría muchos de estos actos a su doctrina, tal como ocurre con la colocación de los ramos en las casas el Domingo de Ramos, la bendición de los campos o plasmándolo en festividades como la Cruz de Mayo, San Isidro, etc., u organizando procesiones a ermitas próximas a algún monte, sin olvidar que mayo es considerado por dicha religión como el mes de María, personificando en la Virgen el espíritu que propicia el renacer de las flores.

Por todo lo tratado es fácil comprobar cómo la costumbre de los «mayos» en sus múltiples variaciones constata la frescura de un ritual colectivo y de participación activa que comporta el reencuentro del hombre con la Naturaleza.

El símbolo del árbol, en cuanto enhiesto y levantado sobre la horizontalidad, supone la gran expresión de esta actividad imaginaria, otrora vinculada a los ritos de regeneración de la vegetación y renovación del año. Pero resulta complicado para nuestra mentalidad moderna vislumbrar su sentido profundo o su razón de ser, aunque algunos etnólogos y simbólogos lo asocian con la dominante postural del hombre (su postura erecta), ya que junto con la dominante nutritiva (la ingestión) y la dominante sexual (el ritmo), constituyen los gestos primordiales en su intercambio con el entorno, encarnándose en los grandes esquemas y arquetipos.

El hombre primitivo, ante la experiencia primaria del cambio y del tiempo como cambio, tendría una lógica reacción de miedo y de angustia. Ahora bien, tal experiencia primordial podría asumirla reactivamente, oponiéndose a su carga depresiva y transfigurándola en un sentido de victoria y superación de la caducidad mortal. Acaso así encuentre justificación esta reivindicación de la verticalidad, cuya aclaración precisa, en última instancia, se pierde por los vericuetos del inconsciente colectivo.

Júntense, pues, por mayo todos los mozos de todos los pueblos, como ha venido siendo tradición inveterada, para reconciliarnos una vez más con el espíritu de la vegetación, acercándolo al epicentro de la comunidad. Porque el «mayo», árbol verde rezumante de savia, trae al pueblo la nueva vida, para nosotros tan necesaria.

BIBLIOGRAFIA:

ALMAZAN, Angel: "Plantar el mayo" un rito colectivo revivido en toda la región en "El Norte de Castilla", 15 de mayo de 1988, pág. 19.

- ALONSO PONGA, José Luis: *Tradiciones y Costumbres de Castilla y León*. Col. Nueva Castilla. Valladolid, 1982.
- CARD BAROJA, Julio: *La estación de amor*. Ed. Taurus. Madrid, 1979.
- FRAZER, J. G.: *La Rama Dorada*. F.C.E. Madrid, 1981.
- MALDONADO, Luis: *Religiosidad popular*. Ed. Cristiandad. Madrid, 1975.
- MARTINEZ LASECA, José María: "La Pinochada en las fiestas de Vinuesa" en *Rota de Folklore*. Valladolid, 1989, n.º 98, págs. 57-66.
- IDEM: "Las Fiestas de San Juan en la villa de San Pedro Manrique" en *Labrantíos*. Public. Excm. Diputación de Soria, 1986, págs. 275-296.
- OLMBDA, Mauro: *El desarrollo de la Sociedad Española*. Ed. Ayuso. Madrid, 1968.
- PAYNE KNIGHT, Richard: *El culto a Priapo*. Col. Alazar. Madrid, 1980.
- SANCHEZ, María Angeles: *Guía de fiestas populares*. Viajar. Madrid, 1982.
- VARIOS: *El Folklore Español*. Instituto Español de Antropología aplicada. Madrid, 1968.
- IDEM: *Fiestas populares en la escuela*. Ed. Humanitas. Madrid, 1983.
- IDEM: "Un rito totémico que no se ha perdido. LOS MAYOS, CULTOS DE FECUNDIDAD" en *Temas de Castilla y León*. Publicación de la Oficina del Portavoz de la Junta de Castilla y León. Valladolid, marzo-abril, 1986, n.º 7, páginas 37 a 39.



LA GAITA DE FUELLE O CORNAMUSA ARAGONESA

Pedro Mir Tierz - Martín Blecua Vitales

RECUPERACION DEL INSTRUMENTO

Es obvio que cuando se habla de recuperación de un instrumento quiere decir que hubo un tiempo en que desapareció, así ocurrió con la gaita de fuelle aragonesa, otro tiempo muy frecuente en toda la provincia de Huesca y que desde los años 60 queda reducida únicamente a un pueblo, el nuestro; nosotros conocemos a dos gaiteros, Capitán y Juan Mir, quien sucede al anterior tras su muerte. Juan Mir toca hasta 1975.

Deja de tocar por motivos personales y familiares, llevándose consigo su vieja gaita. Al jefe de los danzantes, no le queda más remedio que formar un nuevo gaitero: Martín Blecua, quien tocará con gaita gallega al no poderse obtener las aragonesas en las tiendas. Nadie sabe quién o cuando se construyeron, llegando muchos a ignorar hasta que existe este instrumento en nuestra región.

Desde 1976 comenzamos a pensar la manera de sustituir la gaita gallega por una aragonesa, que fuera copia de la de Juan Mir, siendo imposible encontrar gente dispuesta a hacerlo, nadie quiere intentarlo. Por fin, en 1980, un pastor de Sangarrén (Huesca), llamado Clemente Brun, realiza una copia «a mano» de la gaita vieja, marcando por fin la recuperación del instrumento. Esa gaita fue montada en el odre y presentada en público en Zaragoza en el mes de mayo de 1980.

Como en aquella época nadie nos había instruido en la afinación de los bordones, éstos sonaban absolutamente desafinados.

Desde 1974, Pedro Mir seguía la pista de una gaita aragonesa que según le había contado Anchel Conte, era propiedad del Ayuntamiento de Aínsa (Huesca) y que había sido cedida a unos vascos para su estudio, los cuales la habían llevado a Francia para que un artesano les hiciera copias.

En agosto de 1980, Pedro Mir conoce a este artesano en Tarbes (Francia), se trata de Marcel Gastellu Etchegorry.

Marcel Gastellu había hecho 6 copias de la gaita de Bestué (Huesca), nos contó que había pertenecido a Juan Cazcarra (muerto en 1963) y que Juan Antonio Urbeltz y su equipo de San Sebastián eran los que tenían la gaita.

Marcel Gastellu marca también la recuperación de la gaita aragonesa, y será al cedernos gratuitamente 4 copias, asesorándonos con conocimientos y bibliografía, el RECUPERADOR de la gaita de Aragón y nuestro «guía». Todo se lo debemos a él, y desde estas páginas así lo declaramos.

Volveremos posteriormente al tema de la vieja gaita de Bestué, ya que fue y es todavía hoy, objeto de teorías sin base real.

Luego ya en 1982, poseemos 5 ejemplares funcionando correctamente, hemos aprendido la noción de afinar los bordones e incluso somos capaces de fabricarnos las cañas para el instrumento.

Se necesita para la revitalización definitiva del instrumento, que desplace las gaitas gallegas de Aragón, y que en la medida de lo posible, vuelva a tener la difusión que tenía a principio de siglo. Faltaba claro está, alguien que fuese capaz de construirla en Aragón.

Felizmente, nuestros amigos Mario Gros y José Luis Serrablo del Grupo de Música Tradicional Biella Nuey, residentes en Zaragoza, fueron capaces de montar un taller, que en 1986, se fabrica una copia de la gaita de Bestué. Desde entonces, muchas cosas han cambiado.

Había una gran necesidad de gaitas aragonesas por parte de los grupos folk y por parte de los pueblos que querían sustituir la gaita gallega. Para todos ellos les hacía falta una gaita con una escala musical «normalizada», y Biella Nuey hizo el trabajo, conscientes de que era prioritario el disponer de la mayor cantidad de gaitas posibles, para posteriormente con más tranquilidad acometer el estudio de escalas musicales de los clarines. Hasta la fecha, Biella Nuey lleva construidos más de 12 ejemplares de gaita del modelo de Bestué (Huesca).

DESCRIPCION DEL INSTRUMENTO Y SUS CAÑAS

Para la perfecta comprensión de lo que aquí viene, les recomendamos vean el dibujo anejo y la tabla de equivalencias.

Tras un profundo análisis de las viejas gaitas aragonesas encontradas hasta ahora, podemos deducir que existe un modelo único, del que se hicieron varias versiones, conservando todas una unidad dentro de su variedad (todavía no se han encontrado dos que sean iguales).

La gaita de fuelle aragonesa, consta de:

A) **Un odre** para reserva de aire (llamado bot, botico, boto, botarrón, bucoy, etc.), siempre de piel de cabra e impermeabilizado con pez para evitar la pérdida de aire a través de los poros de la piel curtida. Al cuello y patas delanteras del animal, se atarán los «cepos». La capacidad del odre es de unos 25 litros de aire.

B) **Los cepos**, que son piezas de madera que van atadas directamente al cuello y patas, su misión es la de acoplar los distintos tubos: el soplador, el clarín (protegiendo a la vez la pita o caña doble del roce con la piel del boto) y los bordones (protegiendo igualmente las cañas de éstos).

C) **Un soplador** o tubo para llenar el boto de aire, provisto de una lengüeta de cuero, que actúa de válvula neumática, con un hierro que impide su apertura total. A veces está constituido por un hueso vaciado, pero casi siempre es de madera, forrada de latón, bronce o incluso directamente el tubo de bronce (para que no se deteriore con el uso).

D) **Tres tubos sonoros**: clarín, bordón y bordoneta, con función melódica aquél y pedal éstos. El clarín y la bordoneta se disponen en paralelo, en un cepo común llamado pieza de los clarines. La forma de llevar el bordón es generalmente debajo del brazo, correspondiendo a la anatomía del animal y del gaitero.

E) **Pita** o caña doble-lengüeta para el clarín y **cañas simples** para el bordón y la bordoneta. En Bostué (Huesca), se nos ha asegurado que Juan Cazcarra llevaba «incheta» o caña doble en la tenoreta, siendo la excepción al resto de los hallazgos.

Hay bordonetas que presentan una perforación cónica y otras en cambio que son pequeños bordones con perforación cilíndrica.

F) **Tela estampada** y de vivos colores que forra el boto, que al ser un cuerpo de animal (cabrito), da una apariencia de vestido de niña,

ya que termina en unos volantes. Algo similar ocurre con la gaita de Sencelles (Mallorca).

G) **Piel de serpiente** que recubre los tubos sonoros (que nosotros sepamos es la única gaita del mundo con estas características).

DESCRIPCION PORMENORIZADA

El botico

Se despelleja el animal por la pata trasera derecha y se saca la piel entera por allí, sin necesidad de hacer más costuras. Después se curte, se vuelve del revés (con el pelo por dentro) y con este material, se fabrican pellejos, botas de vino, etc.

Normalmente el pelo va esquilado, quedando de una largura de 1-2 cm. para que allí se agarre mejor la pez, cuya misión es evitar las fugas a través de los poros, del aire o del vino, según su uso, quedando así impermeables.

Todas las viejas gaitas aragonesas llevan el boto impermeabilizado con pez. Nosotros, siguiendo la tradición, montamos en 1980 la gaita hecha a mano en un boto con pez, y comprobamos:

- Que la piel adquiere una rigidez excesiva.
- Cuando la pez se seca y la gaita está desinflada, se pega por dentro y para despegarla hay que echar agua caliente dentro o poner el boto largo rato al sol.
- Es muy engorrosa la puesta a punto del instrumento.

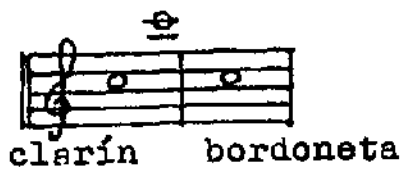
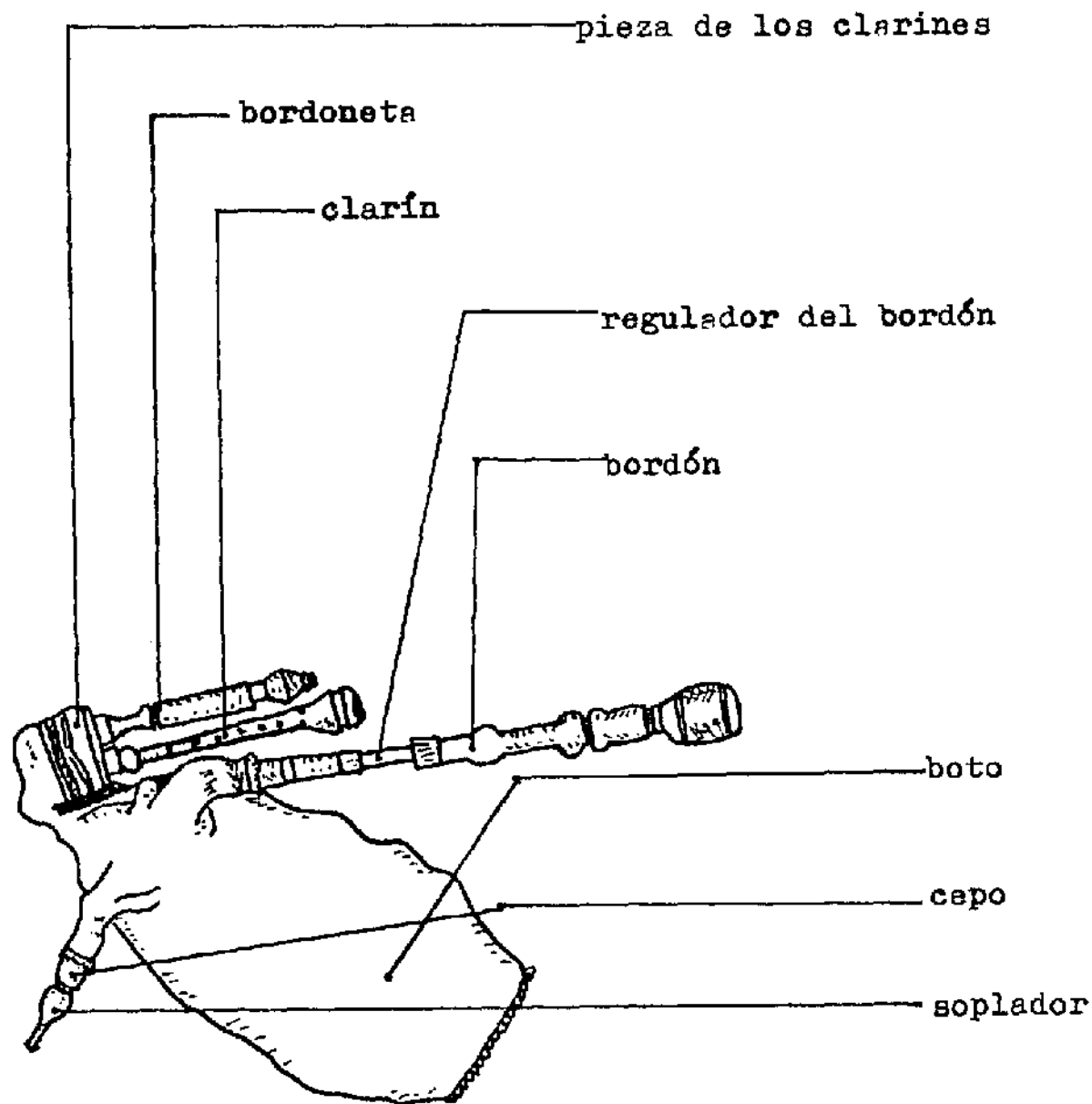
En la recuperación del instrumento, hemos sustituido la pez por unas lanolinas que provienen de Escocia, que además de tapar los poros, dan una gran flexibilidad a la piel, estando siempre el boto y la gaita listos para tocar.

Los bordones

Están compuestos de dos piezas, una de ellas va dentro de la otra y su alargamiento o acortamiento modifica la nota continua hasta la afinación deseada, dentro de los límites de la nota dada por la caña.

Presentan aros de estaño para proteger las zonas de deslizamientos y también como función ornamental, aunque ésta última, en Aragón es muy sobria. Igualmente, en amplias zonas de Europa se encuentra el mismo fenómeno:

GAITA DE PUELLE O CORNAMUSA ARAGONESA



*Dibujo sacado de Charles Alexandre (ver bibliografía)
basado en la gaita de Bestué (Huesca)*

GAITA GALLEGA	GAITA ARAGONESA	SAC DE GEMECS	ESPAÑOL	CHABRETA LIMOUSINA	FRANCES	SCOTTISH HIGHLAND BAGPIPE
FOL	BOTO, BOT	SAC	ODRE, PIEL	PEU	SAC. POCHE	BAG
RONQUILLA	BORDONETA TENORETA	BUNES BORDON		PITI BORDON	PETIT BOURDON	DRONE
RONCO	BORDON TENOR	CAMES ASPRES	BORDON	CONELHA	BOURDON	DRONE
PUNTEIRO	CLARIN MEDIANETA	GRALL	CARAMILLO	PE AUBOE	CHALUMEAU	CHANTER
SOPLATE	SOPLADOR	BUFADOR	TUBO DE INSUFLACION	BUFAREU	PORTE VENT	BLOW PIPE
BUXAINA BUXA	PIEZA DE LOS CLARINES	BRAGUER		L'EMPENHA	SOUCHE	STOCK
BUXA	CEPO	POTES		L'EMPENHA	SOUCHE	STOCK
PALLETA	PITA INCHA	INXA	CAÑA DOBLE	ANCHE DOBLE	ANCHE DOBLE	DOUBLE REED
PALLON	CAÑA	INXA	CAÑA SIMPLE	ANCHE SIMPLE	ANCHE SIMPLE	SINGLE REED

«Los pastores del Alto Isabana, valles de Barrabés, Bohí y Bosisia en algunos casos hendían los dibujos (en la talla de la madera) más que de ordinario para rellenarlos de estaño, metiendo el objeto dentro de un trozo de piel o naípe arrollado y echando el metal derretido. Esta técnica de estañado ornamental, además de en la Ribagorza y el Pallars, también aparece en el País Vasco y Portugal, así como en la Bretaña armoricana y en otras comarcas francesas de los Alpes» (1).

Todos los bordones presentan caja de resonancia; uno de ellos presenta bajo la piel de serpiente, un hermoso trabajo pastoril de tallado a cuchillo y decoración de hexafolias, líneas de puntos, etc.

Las bordonetas

La mayoría de ellas son de un tipo determinado, dos piezas con un interior cónico, muy difíciles de ajustar y deslizar una dentro de otra, debido a la conicidad. Salvo una de ellas, todas las demás presentan caña simple.

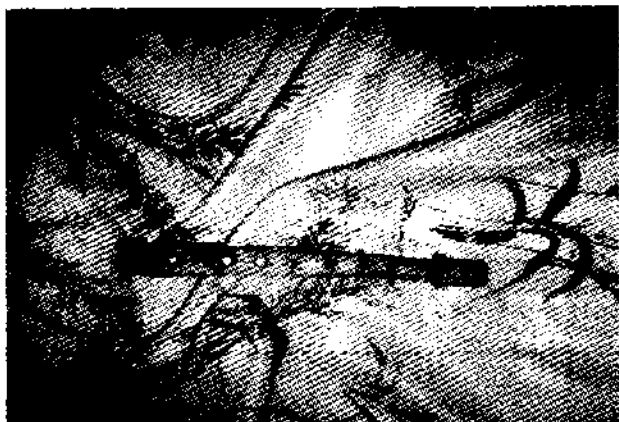
Las bordonetas que son como bordones pequeños por su forma e interior suelen contener la otra pieza, de una largura tal que la bordoneta casi tiene la largura del clarín.

Los clarines

La mayoría de los encontrados son de muy buena construcción, hechos con torno y largura muy similar. Al ser la parte principal de la gaita y ser fáciles de deteriorar (se rajan con bastante facilidad), algunos gaiteros los reforzaban por fuera con aros de alambre, que al ser cubiertos con piel de serpiente, dan una apariencia y tacto muy extraño. Son de interior cónico y varían de uno a otros en el número de oídos o agujeros de resonancia. Siempre llevan pita o caña de doble lengüeta.

Maderas usadas

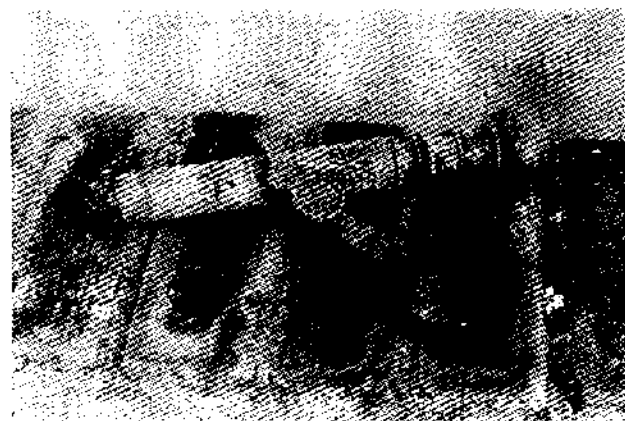
La mayor parte de las gaitas encontradas son de boj, madera que tiene unas propiedades de dureza, brillo, duración, etc., que hace que sea la favorita de los pastores.



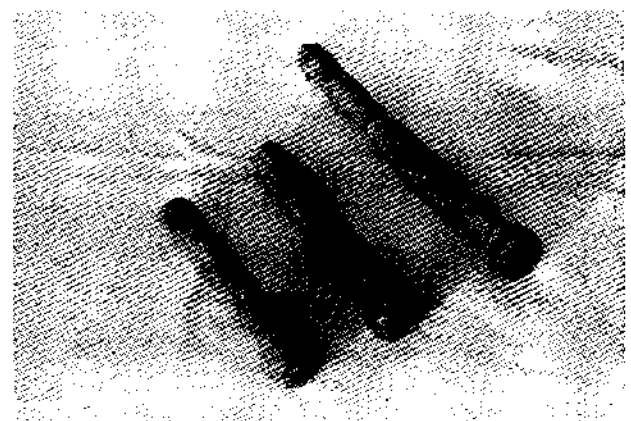
Clarín de Santa Justa (Huesca) deteriorado. Perteneció al gaitero Juan Puértolas (muerto en 1929)



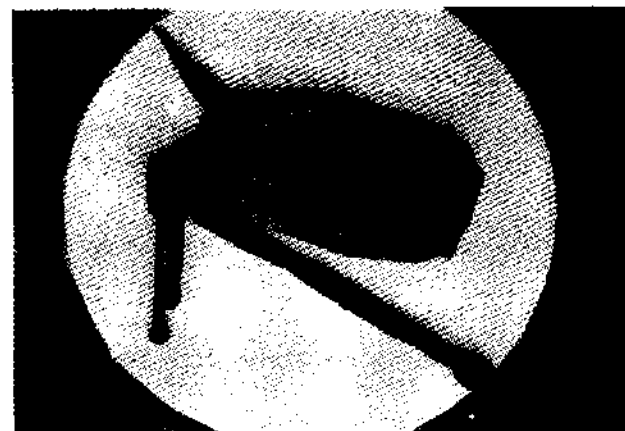
Clarines de La Almolda (Zaragoza), pertenecieron al gaitero Cristóbal Falcero (muerto en 1953)



Bordón desprovisto de la piel de serpiente, mostrando el tallado pastoril. Se encuentra en Robres (Huesca) y perteneció al gaitero Casildo Becana (muerto en 1861)



Tres bordonetas de Robres (Huesca), la de la derecha con el regulador, es extraordinariamente larga



Gaita de Bestué (Huesca), sin el vestido

El boj solía teñirse hacia unos tonos rojizos, para lo cual se enterraba durante un cierto tiempo en estiércol.

La tela de flores

Sobre la tela de flores que recubre el botico, se han contado muchas historias, tales como que al gaitero de Bestué, Juan Cazcarra, se le murió una hija, y que él lleno de dolor, tomó el vestido de ella y vistió la gaita. Lástima que esta bonita historia llena de ternura no sea verdad. Sus descendientes así lo ratifican.

Igualmente, tenemos fotografías de gaiteros antiguos con estas telas de flores. Seguramente, por no mostrar la desnudez de la piel es costumbre en muchos países del mundo el vestir la gaita.

La piel de serpiente

Pertenece este instrumento a una época en la que el hombre, con un claro sentido mágico de la vida, usaba partes de los cuerpos de los animales para construir los instrumentos de música. La serpiente, tótem de muchos pueblos primitivos, refuerza todavía más el carácter ritual del instrumento y del que lo tocaba.

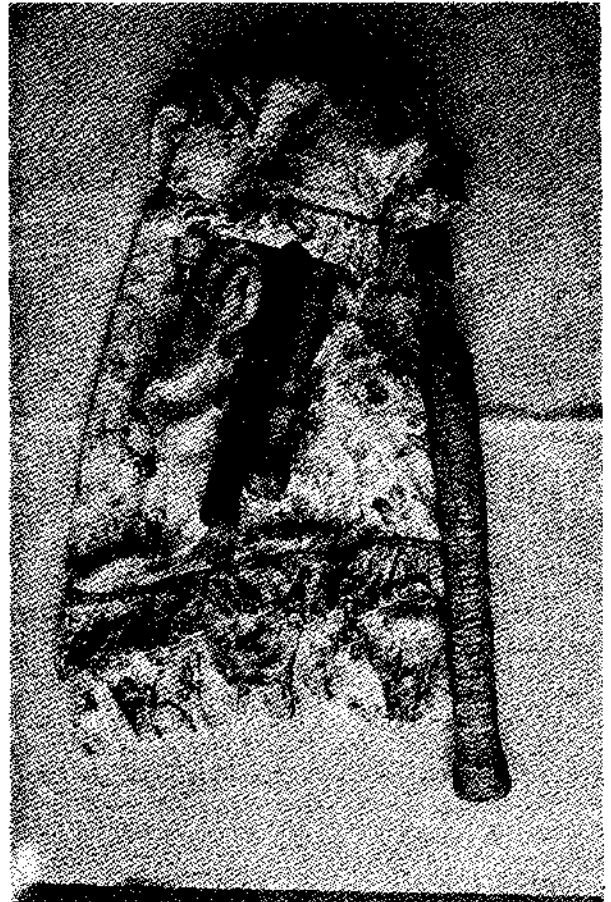
Además de la gaita, existe en Aragón una flauta de tres agujeros llamada «chiflo» (en aragonés chiflar es silbar), que también va forrada de piel de serpiente.

Los pastores aragoneses hacen bastones tallados con navaja y el motivo casi generalizado es la serpiente; cayados terminados en una cabeza de serpiente son también abundantes (2).

Los antiguos gaiteros de nuestros pueblos, siempre han dicho y creído firmemente, que si no se forraban los tubos de la gaita con piel de serpiente, ésta no sonaba bien. No hace falta decir que eso no es cierto.



Gaita de Sariñena (Huesca) perteneciente a Juan Mir



Gaita de Vicente Capitán, gaitero de Sariñena, la gaita se encuentra en Sena (Huesca)

Hay varias opiniones que tratan de explicar el uso de la piel de serpiente:

a) Para que no se les ocurra tocar la gaita a las mujeres, conocido el asco que sienten por los reptiles.

Hay en el fondo una cierta misoginia ancestral, pero no hay que olvidar que la gaita sonaba mayoritariamente en el Dance o lo que es lo mismo, en las danzas rituales de palos y espadas que son exclusivamente masculinas.

b) Uso de la piel de serpiente como «capa térmica» que evitaría que el instrumento se desafinase. No podemos creer que seamos los únicos del mundo en haber encontrado esta solución.

c) Uso de la piel de serpiente para evitar fugas de aire que se producían al agrietarse las piezas de madera. Teoría muy lógica, útil y nada despreciable, puede ser exacta.

d) Nosotros nos inclinamos a pensar en un carácter mágico de la serpiente, que podría quedar reflejado en la mudanza de espadas «la culebreta» (la pequeña serpiente) del Dance de Baus (Huesca), donde los «volantes» en zig-zag serpentean a lo largo de la fila de danzantes, imitando claramente los movimientos de la serpiente.

Hay abundancia como es de esperar de alusiones a la serpiente y la brujería, conservándose en el alma del pueblo en forma de superstición. Nuestro antiguo gaitero Vicente Capitán, cuando fue grabado en magnetofón en 1950, al oírse se echó a correr asustado.

SITUACION ACTUAL DEL INSTRUMENTO

Hoy nos encontramos con unos 6 grupos folk en toda la región, todos ellos llevan gaita aragonesa. En cuanto a los pueblos con grupos de folklore, de ser nuestro pueblo el único en tener gaita hemos pasado a ser ya 5 pueblos importantes.

Se ha pasado de un taller de construcción en Zaragoza, a tener otro en Sariñena, donde Martín Blecua lleva construidas tres gaitas y pronto José Luis Sarrablo pondrá en funcionamiento otro taller en Boltaña (Huesca).

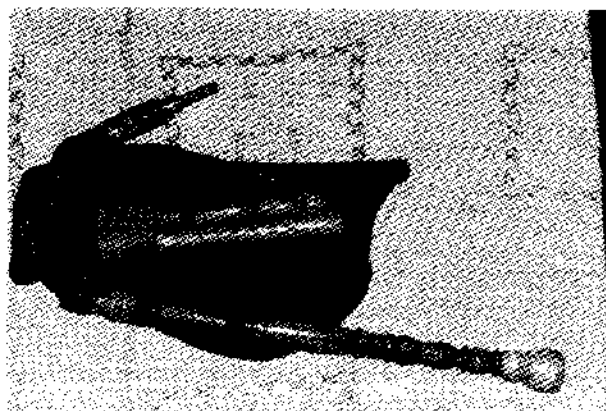
Mario Gros tiene en Zaragoza un exceso de trabajo, que le impide abarcar la actual demanda (suele construir 6 unidades al año).

Todos los que participamos en esta labor somos amigos, la mayoría somos universitarios y esto lo realizamos en nuestro tiempo libre.

Todas las gaitas que suenan en Aragón actualmente son copias del modelo de Bestué. La gaita del pastor hecha a mano, está en Sariñena guardada como recuerdo.



Copia de la gaita de Bestué hecha por Mario Gros en madera de boj



Copia de la gaita de Vicente Capitán, hecha por Mario Gros en madera de boj

Estamos trabajando en la fabricación de copias de los otros modelos encontrados hasta ahora, tal como la gaita de Vicente Capitán que se encuentra en Sena (Huesca), de la que Mario Gros acaba de hacer un prototipo en madera de boj.

Estamos construyendo una familia de cañas para estudiar las escalas de los clarines, que poco a poco los estamos radiografiando para poder obtener réplicas.

El trabajo principal está todavía por hacer y sabemos que costará tiempo y esfuerzo, pero tenemos la satisfacción de saber que estamos en el buen camino.

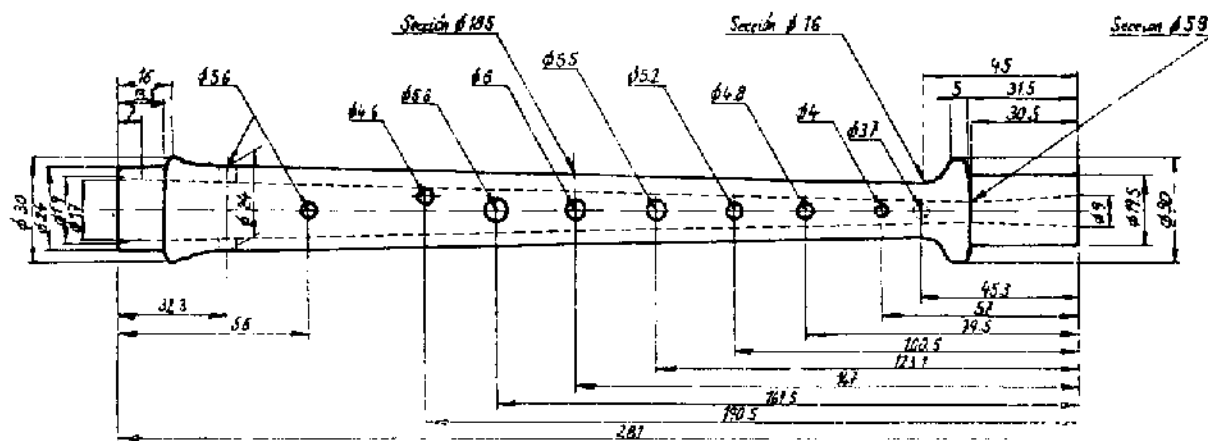
Otra cuestión de importancia capital es la formación de gaiteros, hay muchos jóvenes en las capitales que se interesan por el instrumento, pero en los pueblos cuesta muchísimo, por falta de paciencia en el aprendizaje. Quizá haya que abrir la puerta a las mujeres (ya hay dos de ellas).

HISTORIA DE LA GAITA EN ARAGON

Nuestro reino en la edad media, se asoció al condado de Barcelona formando durante siglos la llamada Corona de Aragón. Nuestros datos parten de los Archivos de aquella época.

M.^a Carmen Gómez (3) obtiene de los Archivos de la Corona de Aragón una fuente de datos que nos son de una gran utilidad, sobre todo los referidos a los reyes Pedro IV el Ceremonioso y Juan I:

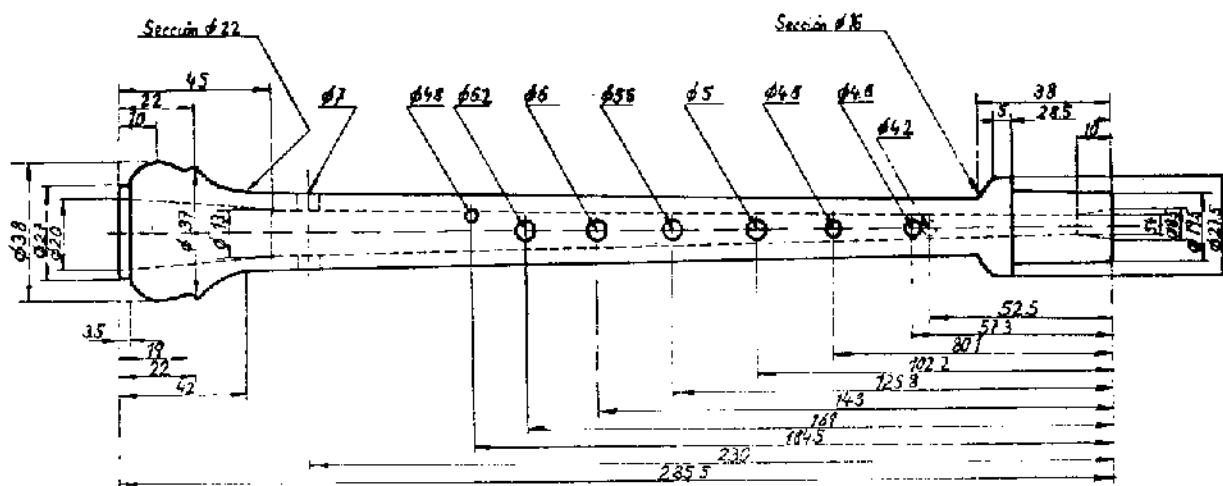
«En cuanto a otros músicos de instrumentos altos que estuvieron al servicio del monarca (Pedro IV), llama la atención el hecho de que durante varios años, fueran éstos casi de forma exclusiva juglares de cornamusa. El número de



Conicidad interior 2174

mfm

Medidas aproximadas del clarín de la gaita de Sarinena (Huesca)



Conicidad interior 30.32

mfm

Medidas aproximadas del clarín de la gaita de Bestué (Huesca)

juglares de la especialidad que tuvo empleados en su casa osciló entre tres y cinco durante los años 1345 a 1356, luego se quedó sólo con uno durante el período bélico anteriormente señalado, y entre los años 1378 a 1381 consta que eran dos las cornamusas a su servicio».

Continúan los nombres de los gaiteros y años en los que trabajaron, así como en el reinado de Juan I en los años 1387 y 1388.

Emilio Reina (4) nos cuenta:

«El consejo de Teruel en 1401, celebró fiestas por la concordia de haber un papa, y pagó a los juglares que tocaban las botiellas e jaramiellos...».

No olvidemos que botiella es bot, boto es decir odre. En la Ribagorza aragonesa, se dice «fer el bot» para decir «tocar la gaita».

M.^a Carmen Novoa dice:

«Alfonso el Magnánimo, rey de Aragón, Nápoles y Sicilia (siglo XV) se llevó a su corte napolitana a partir de 1420, ministriles de su país y entre los instrumentos que manejaban se mencionan «xalamías», es decir, la gaita denominada en Mallorca «xeremías» (5).

En la procesión del Corpus de Zaragoza aparecen (6) gaiteros en los años 1471, 1472, 1492, 1549, 1550, 1583, 1584 y 1585.

Eliseo Serrano (7) con relación a las fiestas en honor de Felipe V de la ciudad de Zaragoza en 1711 dice:

«La música interpretada fue una mezcla de laúdes, cítaras, vihuelas, gaitas, salterios, tambores y sonajas».

Huesca en 1823, con motivo de la liberación de Fernando VIII, los danzantes:

«...unas veces con espadas y dagas y otras con palos al son de la gayta que es su música favorita» (8).

Zaragoza en 1828, por la visita de Fernando VII, dice el Mayoral del Dance de las Tenerías:

.....
y celebramos un danze
con gayta y paloteado
..... (9).

En 1869 en Huesca, Nicolás Mompradé solicita que los danzantes sean acompañados por banda de música y que sustituyan la gaita (10).

Ya hemos llegado a unas fechas en las que existen las viejas gaitas que hoy poseemos y que nos ayudan a darnos una idea del pasado y del área de extensión geográfica del instrumento a principios de siglo.

CONTEXTO SOCIOLOGICO DE UTILIZACION

No es nuestra intención el hacer un apartado ampuloso y detallado sobre el folklore interpretado por este instrumento, hay cancioneros de las provincias de Huesca y Zaragoza que lo recogen, sino de dar un breve recorrido por el repertorio, centrarnos más en algún punto poco conocido.

Por las referencias orales que tenemos, recogidas en los pueblos, los gaiteros eran los músicos del lugar, y como tales, tocaban con su instrumento todo tipo de música, a gusto del pueblo.

La mayor parte de las veces tocarán en solitario (por problemas de escala musical del clarín), aunque haya excepción de acompañamiento con violín, haciendo el baile en el pueblo. Pero como todo cambia y aparecen nuevas modas, la gaita se verá arrinconada por el acordeón, y el gaitero en los pueblos, será sustituido en el baile por la orquesta.

Este fenómeno, hace perder parcelas de actuación al gaitero, viéndose al final reducido a los actos religiosos al ser desplazado de los profanos.

En las fiestas profanas, aparte del repertorio de moda, tocaban pasodobles, polkas, mazurkas, jotas, etc., que se encuentran bastante bien documentadas para el Sobrarbe (zona de la montaña de Huesca) en los trabajos de Anchel Conte y el Biello Sobrarbe de L'Aínsa o en el reciente de Alvaro de la Torre (de próxima publicación).

Nosotros vamos a centrarnos en el aspecto religioso pues es el más característico de los Monnegros (zona desértica entre las provincias de Huesca y Zaragoza, donde se han encontrado más restos de gaitas. Sariñena es el pueblo más importante de la comarca y la gaita está aquí viva en la mente del pueblo).

Por un lado tenemos: el canto a son de gaita en **Romances** (profanos y religiosos). **Despertaderas** y **Auroras**. En todos éstos, con la intervención de gaitero, solista y coro, a menudo acompañados de una pequeña campanilla como percusión. Y por otro lado el **Dance**. (Nos detendremos en éste, por ser el elemento que más y mejor ha perdurado, pese a los avatares del tiempo.

El **Dance** consiste en danzas rituales de palos, espadas, arcos y broqueles (pequeños escudos de madera), donde sólo participan hombres (modernamente hay excepciones) y cuya finalidad es realizar un rito cuyo significado nos es desconocido.



Juan Mir Susin, gaitero de Sariñena, en agosto de 1988

En los Monegros (comarca de Aragón), el Dance se suele componer de un Mayoral o jefe de los danzantes, cuatro «cuadros» de 4 hombres cada uno, es decir 16 danzantes y un cuadro de 4 niños llamados «volantes», que suelen llevar enaguas blancas. Todos portan las camadas de cascabeles en las piernas, camisas blancas y cintas de colores o mantones de Manila cruzados al pecho.

Al son de la gaita, interpretan distintas músicas o mudanzas, ya sean de palos, espadas, según la percusión; ya sean pasacalles, ofertorios o mudanzas según los movimientos de los danzantes.

A destacar de las mudanzas de los Monegros su música, que podemos llamar «étnica», con gran personalidad y absolutamente diferenciada del resto de Aragón.

De las figuras que forman los danzantes: el cinco del dominó, donde cada punto es un cuadro de cuatro danzantes, siendo el punto central los volantes, que se expanden para formar una flor de 4 pétalos; el círculo, la espiral, cadenas girando concéntricas en sentido contrario, etc.

Dentro de la simbología, hay una mudanza conocida como «el degollau» (la decapitación) que representa la muerte falsa, seguida de resurrección de un danzante o del Mayoral. Para ello se forma una cadena con los 16 danzantes provistos de una espada cada uno, y al son de una música muy cadenciosa, van rodeando el cuello del Mayoral con las espadas, formando los danzantes una espiral, y las espadas alrededor del cuello una estrella. Posteriormente subirán de pie, sobre los hombros de los danzantes, los cuatro volantes, que asidos de las manos formarán un círculo coronando la espiral; todo el conjunto de hombres y niños girará, degollando al jefe. Tras un silencio, los volantes



Mario Gros Herrero tocando con el Dance de Monegrillo (Zaragoza), en agosto de 1988



Martín Blecuu Vitales, gaitero de Sariñena; junto a el el diablo, el ángel y los volantes. Septiembre 1989

descenderán y entre los danzantes saldrá el Mayoral «resucitado», seguido de la cadena de danzantes, que de manera reversible vuelven a la posición inicial de la mudanza.

No es de extrañar que dentro de este contexto de ritos, color y devoción, el papel de gaitero y nuestra gaita hayan aguantado el peso de los años.

A través del tiempo, al Dance se le fueron incorporando otras representaciones tales como las **Pastoradas** (diálogos muy jugosos entre pastores, uno de ellos rebadán o aprendiz, y el otro el Mayoral o jefe de pastores; juventud y experiencia enfrentadas), **Motadas** (cuartetos que compone el Mayoral a los danzantes para estimular su orgullo en público, suelen ser muy graciosos) y finalmente la **lucha de moros y cristianos**, que en nuestra comarca corresponde a una representación teatral, con unos textos escritos en estilo barroco del siglo XVII, sin duda obra de algún cura o gente letrada, donde se hace un auténtico adoctrinamiento religioso de las masas con un grado de proselitismo extremo, ya que va a ser el Diablo personificado

el que acuda en defensa de los moros, y el Angel personificado, el que acuda en defensa de los cristianos. Excuso decir quienes ganan, si bien es cierto que al final los moros reniegan de su fé y acaban como hermanos de los cristianos.

Creemos que lo principal del Dance es la danza, como su nombre indica, que su origen es tan antiguo como el hombre mismo, que son danzas anteriores al cristianismo, es decir paganas, y que la religión católica afortunadamente las absorbió (de lo contrario habrían desaparecido) y las dedicó a un santo o santa.

En la lengua española, se han conservado unas acepciones de la palabra «moro» muy curiosas, así un niño que muere sin bautizar es un niño «moro», que por referencia al agua el vino «moro» es un vino puro, sin agua. Luego el significado de moro sería **no cristiano**. Obviamente, los musulmanes, al ocupar España y no ser cristianos, serán llamados moros.

Cualquier interpretación y paralelismo entre la Reconquista española y la lucha de mo-

ros y cristianos del Dance es, desde nuestro punto de vista absurdo. El Dance aragonés no tiene ninguna relación con las fiestas de **moros y cristianos** del Reino de Valencia, donde dentro de un espíritu festivo, se conmemora la Reconquista.

La relación entre el Dance aragonés y las danzas de palos y espadas de Europa debe ser muy estrecha, notablemente con las Morris Dances inglesas, las cuales obviamente, a pesar de tener la palabra moro y que los ingleses no tuvieron en su propio suelo una Reconquista del tipo español, encajan perfectamente el valor de moro como pagano y precristiano.

Suponemos que en Dances, la parte de moros y cristianos fue añadida en el siglo XVII ante el temor a los turcos en toda Europa (hay en muchísimos dances confusión entre moros y turcos). Por ignorancia, esta parte está siendo sobrevalorada en la actualidad, llegando incluso a modificar los vestidos de los danzantes, haciendo que la mitad salgan de musulmanes y el resto de «cruzados».



Dance de Sena (Huesca), año 1928, el gaitero es Vicente Capitán de Suriñena

AREA GEOGRAFICA

El plano o mapa anexo, es el área de extensión de la gaita aragonesa según los datos que hasta la fecha poseemos.

Se puede afirmar que este mapa puede reflejar la situación de principio de siglo, pero es posible que en el siglo pasado el instrumento estuviese más extendido en Aragón; por falta de datos no nos atrevemos a sobrepasar estos límites.

Sin duda, con el tiempo y posteriores investigaciones se logrará ampliar este punto.

Resumiendo, los límites geográficos de la gaita aragonesa quedarían así: **Al oeste** su límite es la Jacetania y el Serrablo (comarcas de la provincia de Huesca donde se usa el «chiflo» o flauta de tres agujeros y el «chicotén» (especie de tambor de cuerdas). Recomendamos leer al respecto los dos trabajos publicados en la Revista de Folklore por Alvaro de la Torre. **Al sur** el río Ebro. **Al este** es difícil fijarlo, porque la comarca de Ribagorza en su parte catalana fue recorrida por gaiteros de la Ribagorza aragonesa. Nos hemos limitado a fijar sólo la parte aragonesa. **Al norte** reflejamos los datos encontrados por nosotros.

Hace unos años, la sorpresa nuestra fue muy grande, al tener noticia de unos trabajos hechos sobre la gaita de Bestué (Huesca).

En cuanto a los vascos, Juan Antonio Urbeltz y su equipo, empeñados en demostrar que la gaita de fuelle se tocó alguna vez en el País Vasco (aunque no existe ningún dato escrito, ni referencia oral, no citada por los grandes folkloristas vascos), tuvieron la gaita de Bestué durante 7 años (a pesar de serles cedida por dos años y haberla reclamado en varias ocasiones el Ayuntamiento de Aínsa, los propietarios actuales). La usaron en su música (11), sin precisar que era de Aragón. En todo momento quisieron ver en la cornamusa aragonesa su posible y teórica gaita imaginada para el País Vasco, sin ninguna base real.

Ellos conocieron en Francia a Charles Alexandre, quien examinó la gaita de Bastué y creyó ver o reconocer en ella a la «gaita» francesa del Béarn y Bigorra (zonas limítrofes con Aragón), llamándola GAITA DE LOS PIRINEOS CENTRALES, omitiendo en su trabajo (12) detalles que comentaremos más tarde. Con esa denominación quedaba el campo libre para la utilización del instrumento por unos y otros como si propio fuera.

Es cierto que existió en el Béarn y la Bigorra una gaita que pudiera ser igual a la nuestra, pero desapareció hace más de un siglo (13) y no existe ni un sólo ejemplar de este instrumento, por lo tanto cualquier parecido con la gaita aragonesa, es una hipótesis SIN BASE REAL.

Como datos gráficos de la gaita bearnesa, quedan dos dibujos que nos fueron facilitados en fotografías por nuestro amigo Marcel Gastellu Etchegorry. Estos son:

SIMON DELOM, gaitero de Bigorra, dibujo encontrado en el «Terrier d'Esparros» de 1772. Hoy se encuentra en los archivos departamentales de los Altos Pirineos de Tarbes.

Es un dibujo con una gaita que lleva dos tubos iguales por delante en paralelo, y un bordón que le sale por el mismo lado donde lleva el odre. El dibujo es poco riguroso y de ninguna precisión.

Dibujo del siglo XIX de DUNAS, que representa a un gaitero del valle d'Aure (muy cerca de la frontera con Aragón). El original se encuentra en el museo Paul Dupuy de Toulouse.

Aquí claramente puede ser una gaita aragonesa como las actuales, el odre va vestido, es un odre igual de voluminoso, pero desgraciadamente delante se ven dos tubos sin ningún detalle.

Este gaitero tiene un atuendo típico aragonés: alpargatas y sobre todo el «cachirulo» o pañuelo que los aragoneses se atan a la cabeza. Se podría tratar perfectamente de un gaitero de Aragón, por el atuendo y por las continuas emigraciones de aragoneses allí. Concretamente, el abuelo paterno de Pedro Mir nació el siglo pasado en el Béarn y era de origen aragonés.

A resaltar el detalle del dibujo, de llevar este gaitero el bordón por encima del antebrazo. Este detalle debió ser tenido en cuenta por Charles Alexandre, ya que la foto de Juan Cazarra, gaitero de Bestué, la modificó en el dibujo. ¿Es ésto un trabajo serio?

Adjuntamos el dibujo de Charles Alexandre junto con una copia de la foto de Juan Cazarra, para que se vean las rectificaciones hechas sobre el original.

De la misma manera, Charles Alexandre no cita en su trabajo el detalle de llevar la gaita los tubos furrados de piel de serpiente ni la tela de flores que recubría el bato.

Obviamente, desde aquí reclamamos lo que es patrimonio de una región que fue reino en

AREA DE EXTENSION DE LA GAITA ARAGONESA

PROVINCIA DE HUESCA



⊙ = LUGARES CON RESTOS HALLADOS

la Edad Media, y designamos con la más elemental de las lógicas «gaitas aragonesas», a todas aquellas gaitas encontradas en nuestro territorio, con características propias y diferenciadas de las de nuestros vecinos.

Así mismo rechazamos la apelación de gaita de los Pirineos Centrales por ambigua e imprecisa, siendo además la comarca de Los Monegros (a 200 kilómetros de la frontera), la zona con más restos de gaitas hallados.

RESTOS HALLADOS

Para resumir, en este apartado, citaremos las piezas halladas en los pueblos, sin entrar en detalles de forma o conservación, posteriormente elaboraremos una lista de gaiteros fallecidos y sus pueblos de origen. Por supuesto que hay testimonios fotográficos de gaiteros desconocidos y de gaitas perdidas, quemadas e incluso una, cambiada a unos franceses por un acordeón diatónico.

BESTUE (Huesca)

Encontrada una gaita completa que se encuentra en el Ayuntamiento de Aínsa. También se encontró más tarde un clarín, propiedad de un nieto de Cazcarra que vive en Huesca.

SANTA JUSTA (Huesca)

Dos clarines y dos sopladores completos.

SENA (Huesca)

Una gaita completa, perteneciente al antiguo gaitero de Sariñena.

SARIÑENA (Huesca)

Una gaita completa.
Un clarín y una bordoneta.

ROBLES (Huesca)

Una gaita completa. Además un clarín, dos bordonetas y un cepo.

CASTEJON DE MONEGROS (Huesca)

Una gaita completa. Además de otro clarín y muchas cañas de bordón.

LA ALMOLDA (Zaragoza)

Dos clarines y un soplador con su cepo.

Resumiendo, hemos encontrado hasta ahora 5 gaitas completas, y disponemos de un total de 13 clarines.

Relación de gaiteros fallecidos, conocidos por ahora:

Nombre	Natural de	Fecha de defunción
JUAN CAZCARRA SESE	Bestué (Huesca)	14 diciembre 1963
ISIDRO CASTELL	Caserras (Huesca)	1910
SENEEN RUEYO SERRATE	Castejón M. (Huesca)	Septiembre 1954
CRISTOBAL FALCETO AZNAR	La Almolda (Zaragoza)	17 febrero 1953
MARIANO BECANA	Robles (Huesca)	1805
FRANCISCO BECANA OTO	Robles (Huesca)	1837
CASILDO BECANA VAL	Robles (Huesca)	1861
JUAN PUERTOLAS CASTILLO	Santa Justa (Huesca)	12 enero 1929
TOMAS TELLA CASTAN	Sariñena (Huesca)	26 abril 1936
TEODORO TELLA BORNAO	Sariñena (Huesca)	24 noviembre 1959
VICENTE CAPITAN INGLAN	Sariñena (Huesca)	23 junio 1967

AFILIACION DEL INSTRUMENTO

Si nos preguntamos por la existencia de gaitas similares a la nuestra o modelos con los que guarda relación, según los autores habrá discrepancia de opiniones. Así Urbeltz (14) la inscribe en el área mediterránea y la aproxima a la «xeremies» de Mallorca y la zampogna» de Calabria (Italia). En cambio Collinson (15) nos dirige a la zampogna como la única gaita que existe hoy, con relación con los caramillos divergentes de la Roma Clásica y sin relación con ninguna otra gaita.

Baines (16) clasifica en familias las gaitas del mundo, y sin lugar a dudas podemos afirmar que la gaita aragonesa pertenece por sus características al grupo de las **gaitas del oeste de Europa** (caramillos cónicos con cañas dobles), y dentro de éste, al subgrupo que llama de la **gaita campesina francesa** (caramillo cónico con

pequeño bordón cilíndrico junto a él, en la misma pieza ensamblados y a veces con un bordón bajo separado).

Posteriormente Baines añade (17):

«La colocación en paralelo del caramillo y pequeño bordón en estos instrumentos —una forma de éstas aparece en un instrumento de las Cantigas de Alfonso X el Sabio— es claramente derivada de algún antiguo caramillo doble de tubos paralelos».

Gaitas con esta disposición hay varias en Francia: la chabretta, la gran cornamusa, ca-bretas, musettes, etc.

Habiendo llegado al final del trabajo, sólo nos queda el agradecerles el interés por nuestro instrumento y la paciencia de habernos leído. **GRACIAS.**



Juan Cazarra, gaitero de Bestué (Huesca)

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

(1) Violant i Simorra: *El Pirineo Español*. Ed. Alfaguilla. Barcelona, 1986, pág. 408.

Igualmente en Ed. Plus Ultra, 1949.

(2) Violant, op. cit., pág. 505.

(3) Gómez Muntané, M.^a C.: *La música en la casa real Catalano Aragonesa, 1336-1442*. Vol. I. Ed. Antoni Bosch. Barcelona, 1979, pág. 28.

(4) Reina González, Emilio: *La música popular aragonesa al margen de la jota*. Cuadernos de Zaragoza, n.º 16. Ed. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza. Zaragoza, 1977, páginas 30 y 31.

(5) Nóvoa González, M.^a del Carmen: *La Gaita y la Cornamusa en Galicia y Francia*. Edición do Castro. La Coruña, 1980, pág. 22.

(6) Calaborra Martínez, Pedro: *Música en Zaragoza. Siglos XVI-XVII*. Vol. II: *Polifonistas y ministriles*. Ed. Institución Fernando el Católico. Zaragoza, 1978, págs. 246, 248 y 253.

(7) Serrano Martín, Eliseo: *Tradiciones Festivas Zaragozanas*. Ed. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza. Zaragoza, 1981, pág. 73.

(8) Balaguer, Federico: *Introducción al estudio histórico del dance oscense*. Aparece en Bizén d'o Río Martínez: *El*

Dance Laurentino. Ed. I.E.A. Diputación Provincial de Huesca. Huesca, 1985, pág. 10.

(9) Serrano, op. cit., pág. 55.

(10) Balaguer, op. cit., pág. 11.

(11) Disco de Benito Lertxundi (referencia: Elk-Az-9-10 Artesi, edita y distribuye Arte y Ciencia, S. L., calle Ingente, n.º 2, de San Sebastián, de 1977). Igualmente J. A. Urbeltz la utiliza en un libro suyo sobre folclore vasco del que no tenemos la referencia).

(12) Alexandre, Charles: *La Cornemuse dans les Pyrénées Françaises*. Bulletin du Musée Instrumental de Bruxelles. Vol. VI, 1/2, 1978, págs. 28, 29 y 30. Dibujos en las páginas 19, 21, 27 y 28.

(13) Dominique, Luc-Charles: *Musique populaire en Pays d'Oc*. Editions Loubatières. Cahors, 1987.

(14) Urbeltz, Juan Antonio: *Notas sobre el xirolarri en el País Vasco*. Ed. Sociedad de Estudios Vascos. San Sebastián, 1983, pág. 186.

(15) Collinson, Francis: *The Bagpipe, the history of a musical instrument*. Ed. Unwin Brothers Limited. Surrey, 1976, págs. 46 y 222.

(16) Baines, Anthony: *Bagpipes*. Ed. The University Press. Oxford, 1973, pág. 103.

(17) Baines, op. cit., págs. 105-107.



CUENTOS POPULARES DE ARAHAL

(Cuentos recopilados por Alfonso Jiménez Romero)

Melchor Pérez Bautista - Juan Antonio del Río Cabrera



Deseamos ofrecer un adelanto de la próxima publicación de un libro de cuentos recogidos en el instituto de El Arahal (Sevilla) hace ya casi veinte años, por iniciativa del poeta y dramaturgo de Morón de la Frontera Alfonso Jiménez Romero.

A pesar de que los textos carezcan en su mayoría de la frescura que uno espera siempre de la tradición oral, debido al tipo de tratamiento en la transcripción que recibieron por parte de las alumnas que los recogieron, la riqueza e importancia de la colección es innegable.

En primer lugar, cualquier colección de textos que se aporte al discreto bagaje español, aunque deje mucho que desear en lo que se refiere a la transcripción, como es nuestro caso, siempre añade muchos indicios nuevos que vienen a ampliar y a completar la visión que podamos tener de la tradición oral en nuestro país y en nuestra lengua. Son incuestionables los valores que al respecto aporta esta estupenda colección.

En segundo lugar, dentro de la trayectoria asistemática que ha seguido el estudio del cuento en Andalucía, supone un eslabón interesante entre dos fechas, consideradas como hi-

tos significativos, demasiado distantes entre sí, aunque las colecciones tengan poco que ver una con otra, puesto que son la labor de un folclorista, una colección escolar y otra recogida por alumnos de una escuela de Magisterio.

1948: Cuentos gaditanos, Larrea Palacín.

Cuentos de El Arahal, 1972.

1985: Cuentos cordobeses, M. J. Porro y otros.

En tercer lugar, aunque queden provincias andaluzas casi inéditas, de las que apenas si se conocen dos o tres versiones —caso de Almería o Huelva, sin ir más lejos—, Sevilla sigue siendo una zona en la que casi nadie, si no es de pasada o corriendo, se ha detenido a escuchar sus cuentos.

Es, además, de sumo interés, en cuarto lugar, el modelo de encuesta cerrada que se llevó a cabo. Se trata de una sola localidad y de cerca de medio centenar de narradores, familiares próximos de las alumnas en la mayoría de los casos.

Por supuesto, aunque se haya quedado para el final, hay que contar con la calidad, la rareza en la distribución de algunos tipos y la varie-

dad que presenta la colección, si bien es verdad que el tratamiento al que fueron sometidos los textos eclipsa en muchos casos, a veces en ocasiones lamentabilísimas por el extremo interés que ofrecían, la espontaneidad y hermosura de este tipo de manifestación etnológica. Todo lo cual no obsta para considerar el notable valor de esta colección por lo que significa de aportación al estudio del cuento folklórico de tradición oral en España.

Estas 81 versiones que se publican, seleccionadas de un material algo más amplio, surgen de la búsqueda de Alfonso Jiménez Romero de materiales folklóricos para su teatro, un teatro innovador de finales de la década de los sesenta, comienzo de los setenta, que incluía por primera vez en un escenario poemas del 27, flamenco, autos medievales, teatro breve escrito y dirigido por él y estos cuentos que tanto estimulaban la imaginación del público. Los que le interesaban eran esencialmente los maravillosos, las complicadas historias religiosas y románticas, con cierto olvido de la variedad y riqueza de los cuentos de costumbres o incluso de animales. El resultado que obtiene es bastante significativo:

	N.º vers.	%
—Cuentos de animales (Tipo 1 a 299)	6	7,4
—Cuentos maravillosos (Tipo 300 a 749)	47	58
—Cuentos religiosos (Tipo 750 a 849)	6	7,4
—Cuentos románticos (Tipo 850 a 999)	9	11,1
—Cuentos de costumbres (Tipo 1000 a 2500)	5	6,2
—Sin catalogar	8	9,9

(La clasificación que se utiliza es la de Aarne-Thompson; a ella se refieren los tipos y estos grandes apartados que nosotros hemos establecido en líneas muy generales para dar idea de la distribución de los textos.)

El libro presenta un número importante de versiones desconocidas hasta ahora en Andalucía, si no consideramos, por inéditas y entre otras, las aproximadamente dos mil quinientas versiones que nosotros mismos hemos podido recoger en estos últimos cinco años y que estamos a punto de comenzar a publicar.

Estos tipos son:

- El león y la zorra (T.157).
- El Tío Aranillas (T. 159A).
- El perro fiel (T. 178A).
- Las tres hermanitas (T. 311).
- El príncipe y sus tres hijas (T. 313).
- El príncipe amargado (T. 315; cf. T. 590).
- Los siete bueyes (T. 452B* + partes finales T. 408).
- Pedro el Cabrero (T. 471A).
- Los tres hermanos (T. 653 + partes finales T. 1525A).
- La peña de los enamorados (T. 709).
- Genoveva de Brabante (T. 712).
- El leñador y el hacha de oro (T. 749).
- Los huevos fritos (T. 821B).
- Las tres costureras (T. 871A).
- Una manga menos (T. 882).
- La niña soldado (T. 883A).
- La bella niña del sol (cf. T. 898a).
- Periquito el Zagal (T. 1358 + T. 1360C).
- Mariquita y la capa (Sin catalogar).
- La familia arruinada (sin catalogar).
- El huerfanito (sin catalogar).
- El tío Tenazas (sin catalogar).
- La fábula de los pajaritos (sin catalogar).
- La zorra y los gitanos (sin catalogar).

Y saliendo de los límites de nuestra comunidad, también son interesantes los tipos 170A + T. 2029C*; T. 235C* (T. *244 de Boggs); T. 431B*; T. 533*; T. 707, cf. T. 706*^C de Boggs; T. 754; T. 791; T. 854; T. 956C; T. 1416; T.2271; y algún otro sin catalogar.

Sin más preámbulos, realizada esta breve semblanza de la obra, he aquí dos ejemplos de los cuentos recogidos en El Arahal: «El príncipe amargado» y «Los cuatro oficios».

EL PRINCIPE AMARGADO

[t. 315]

Había una vez un rey en Cádiz que era hermano del rey de Sevilla. El rey de Cádiz tenía una hija, y el de Sevilla tenía un hijo.

La muchacha le escribió a su primo diciéndole que se fuera a pasar unos días con ellos,

que en verano se estaba muy bien allí. Y el primo se fue.

Cuando llegó salieron a dar un paseo y se montaron en una barca. Se alejaron tanto que perdieron el rumbo y hasta el día siguiente no pudieron dar con tierra.

Allí no tenían qué comer, ni candela; pero sí había mucha cacería. El mataba los conejos con un palo y encendía la candela con dos palitos, restregándolos. Así que comían carne asada y dormían en los árboles.

Pero el primo salía todos los días a dar un paseo, y un día se encontró un pañuelo con fuerza de cuarenta hombres, y otro se encontró una espada con fuerza de cuarenta hombres.

Y le dijo a su prima:

—Prima, yo ya soy un valiente y no le temo a nadie.

En una ocasión se alejó más y vio un castillo con la puerta abierta. Allí no se veía a nadie. Se va por la prima y le dice:

—Anda, que he dado con una casa buena.

Allí comieron lo que quisieron y durmieron cada uno en un cuarto, pero no acudió nadie.

Por la tarde salió el primo a dar un paseo, como era su costumbre, y dijo:

—Prima, aquí hay una campana. Si viene alguien, llama.

Cuando se fue el primo se presentó un gigante:

—No te asustes, que no te hago nada. Pero te voy a decir una cosa, que te morirás de vieja y no verás a nadie.

Ya estuvieron allí charlando, y le dice el gigante:

—Cuando venga tu primo le dices que hay un jardín con tantas peras... Que ahí lo matan.

Cuando llegó el primo, se lo dijo. Entonces fue por ellas, pero al coger una de las peras se volvieron leones. Los mató a todos y sólo dejó a uno, que le dijo:

—Te favoreceré en lo que pueda.

Pues al otro día, después del pasco, le dijo la prima:

—Hay otro jardín con un ciruelo cargado de ciruelas.

Fue a coger una, y al cogerla se volvieron tigres. Los mató a todos y sólo dejó a uno, que le dijo:

—Te favoreceré en lo que pueda.

Al otro día salió a dar un pasco. Llegó el gigante y le dijo a la prima:

—¡Qué!... ¿También se escapó?

Y le contestó ella:

—Sí.

Y le dice él:

—Pues esta noche te refriegas mucho en los ojos y le dices que por ahí hay una fuente que el agua es muy buena para los ojos.

El primo fue por el agua y llevaba con él a las dos fieras. Y por el camino se hirieron las fieras, pero cuando llegaron a la fuente se bañaron y para la vuelta ya tenían la herida seca.

Cuando llegó el primo con el agua, se la puso y se le quitó lo que tenía en los ojos.

Pero el gigante le dijo a la prima que dejara a las fieras solas en otra habitación. Y también le dijo que diera un grito a media noche.

Así lo hizo, tal como se lo dijo el gigante. Por la noche dio el grito, y mientras fue el primo a ver lo que le pasaba a su prima, el gigante entró en el cuarto de él y le quitó la espada y el pañuelo.



El primo le dijo a la prima:

—¿Qué te ha pasado? ¿Por qué has gritado?

Y ella le contestó:

—Ha sido una pesadilla.

La prima le tenía mucho odio al primo, y cuando iba a salir le tiró una flecha a los ojos, dejándole ciego.

El se fue al campo, y las fieras en seguida dieron con él. Dice:

—¡Pobre de mis fieras, que vienen a socorrerme!

Se agarró al rabo del león, y entre los dos lo llevaron a una cueva. El león y el tigre iban todos los días a buscar alimentos para su amo. En el cortijo donde cogían la comida echaron de menos que faltaba carne y tocino y pusieron guardia para ver quién se llevaba el tocino y la carne. Un día vieron a las dos fieras y las siguieron. Las fieras se metieron en la cueva, y los hombres que las seguían empezaron a dar voces. Entonces les contestó el ciego:

—¡Entrad, que las fieras no hacen nada!

Entraron, y ya cuando lo vieron, dijeron:

—Pero usted ¿qué hace aquí?

Y él les contestó:

—Mi historia es muy larga de contar... Estos animalitos me han traído aquí.

Y le dijeron:

—Bueno, véngase usted con nosotros.

Al salir de allí, las fieras se fueron, y dice uno:

—¡Las fieras se van!

Y dice él:

—Claro, ya me ven con gente...

Al llegar al cortijo, se lo presentaron al amo.

Y el amo dijo:

—Afeitad a ese hombre y arregladle.

Cuando le afeitaron y le arreglaron, se dio cuenta de que era su sobrino. Y en aquel mismo momento dio uno un grito y dice:

—¡Ya vienen las fieras!

Las fieras fueron a la fuente y se bañaron.

Al acercarse al ciego, se sacudieron y el agua que le cayó en los ojos le dio la vista.

Entonces le dijo el tío:

—¿Y tu prima? ¿Dónde está tu prima?

Y él le dijo todo lo que había hecho con él.

Y entonces dijo el tío:

—Pues hay que ir por ella, y tú, que eres el que tiene alguna pista, eres el que tiene que ir por ella.

Se puso unas barbas postizas. Con un bastón y agachado como un viejo, empezó el camino. Llevaba unas alforjas con dos naranjas compuestas de sueño.

Cuando llegó al castillo, dio una voz y salió la prima y dijo:

—¡Un hombre por aquí!... ¿Qué quiere usted, buen hombre?

El contestó:

—Comida y cama para pasar la noche aquí. Ella le dijo:

—Entre usted. Entre usted...

Se pusieron a comer y dice el viejo:

—Yo traigo en mis alforjas dos naranjas solamente. Toma tú una y tú otra.

Cuando el gigante y su prima se durmieron, le quitó al gigante la espada y el pañuelo, y luego lo espabiló. Y cuando despertó el gigante, le dijo el primo de la muchacha:

—¿Quién es el más fuerte?

Y el gigante le dijo:

—Ahora eres tú.

Cuando se quitó las barbas, le dijo a la prima:

—Prima, prepárate, que nos vamos.

Y pillaron el regreso a donde estaba su padre.

El padre hizo que su hija le dijera todo lo que había hecho con el primo, y cuando ya lo sabía, dijo que abriera una fosa y enterró a su hija viva, dejándole la cabeza fuera. Y puso un piquete de caballería a dar carreras por lo alto de la cabeza. Y así estuvieron hasta que la cabeza desapareció.

Este fue el fin de aquella traidora...

LOS CUATRO OFICIOS
[t. 653]

Cuentan de un matrimonio que tenía cuatro hijos y que salieron todos muy viciosos. Se quedaron arruinados, y lo último que les quedaba era un medio de trigo. El padre lo molió y lo hizo cuatro panes. A cada uno de los hijos le dio un pan y les dijo:

—Esto es lo último que me queda. Ustedes tenéis que buscarse la vida y al año traer un oficio aprendido.

Salieron los cuatro y al final de un camino se encontraron con cuatro sendas, y cada uno se fue por una.

El más grande tropezó con una cuadrilla de ladrones, se quedó mirando y le dijeron:

—¿Te gusta el oficio?

Y contestó:

—No me disgusta.

Se quedó con ellos y aprendió a ser un ladrón fino.

El segundo se encontró con una cuadrilla de cazadores y le pasó lo mismo que al primero. Aprendió a ser un buen tirador.

El tercero pasó por una aldea y vio a un latero trabajando en una choza. Se quedó con él y aprendió a ser un buen latero.

El más chico era ya de noche y todavía no había encontrado trabajo. Pero de pronto, a lo lejos, vio una luz y era una casa. Llamó y abrió una pobre vieja que le dijo:

—¿Quién mal te quiere que por aquí te envía?

Y contestó:

—Mi suerte buena o mala.

Dice:

—¡Ay, hijo! Aquí me guarda un gigante y se come a todas las personas que vienen de fuera.

Dice él:

—Bueno, abuela, de todas maneras por ahí me voy a morir de frío y de hambre.

Entonces le dijo:

—Bueno, entra. Te esconderé donde no te vea.

Pero a todo esto entró el gigante y dijo:

—¡A carne humana huelo! ¡Como no me lo digas, te mato!

Pero el muchacho salió para que no le hiciera daño a la pobre vieja. Entonces el gigante le dijo:

—¿Qué haces tú aquí?

Y él contó toda su historia. El gigante se compadeció de él por el relato, y le dijo:

—Come y vete a la cama, que mañana hablaremos.

Llegó la mañana y el gigante le dio un libro y le dijo:

—Estudia este libro y en el hueco del año estudiarás más y serás un gran sabio.

Y así fue.

Llegó el tiempo para volver a su casa, y cada uno volvió y allí se encontraron de nuevo. Cuando estaban todos reunidos, le dijo el padre al mayor:

—¿Tú qué oficio has aprendido?

Dice:

—Yo, ladrón.

—¿Y tú?

Dice:

—Yo, tirador.

—¿Y tú?

Dice:

—Yo, latero.

—¿Y tú?

Dice:

—Yo, sabio.

—Pues bien —respondió, y le dijo al sabio—: ¿Qué es lo que hay en el rincón de la casa que, cuando ustedes se fueron, no había?

Y dijo:

—Un nido de golondrinas con cuatro huevos.

Dice:

—Muy bien... Ahora te toca a ti —le dijo al ladrón—. Irás a coger un huevo sin que la golondrina te sienta.

Lo cogió sin que la golondrina lo sintiera y se lo dio al padre. Y éste le dijo al tirador:

—Dale un tiro al huevo y lo haces en diez partes.

Y entonces lo partió en diez partes.

Y le dice al otro:

—Y tú, que dices que eres tan buen latero, arregla este huevo.

Y así fue, quedó perfectamente arreglado y lo puso otra vez en el nido.

Se volvió otra vez para el sabio, y le dijo:

—A ver si sabes dónde está la hija del rey, que se ha perdido y nadie la encuentra.

—Lo sé —le dijo—. Está en el mar y la tiene un bicho volador cautivada.

Al día siguiente fueron los cuatro a rescatarla en un barco. El sabio dijo:

—¿Veis aquel bulto que se ve allí?

—Sí, lo vemos —respondieron.

—Pues ahí está la hija del rey.

Fue el ladrón a rescatarla cuando el bicho volador estaba dormido, y cuando se despertó ya estaba en el barco. Cuando el bicho se despertó salió volando para devorarlos. Pronto el tirador le dio un tiro y lo mató. El bicho cayó en el barco y lo hizo trizas, pero el latero lo arregló.

Terminando todo esto, fueron los cuatro al castillo del rey para entregarle la hija. El rey, al ver a su hija sana y salva, dijo:

—¿Quién va a ser el que se va a casar con mi hija?

Contestó el ladrón:

—Yo, que la rescaté.

El tirador dijo:

—Yo, que si no es por mí el bicho nos come a todos.

El latero dijo:

—Yo, que si no arreglo el barco nos ahogamos todos.

Entonces dijo el sabio:

—Yo, que si no es por mí no sabríais donde estaba y ni podríais haber hecho lo que habéis hecho.

Pero intervino el rey y dijo:

—El sabio tiene razón... Que mi hija decida a quién desee.

Y dijo:

—Me casaré con el sabio.

Pero todos empezaron a protestar, y el rey dijo:

—A ustedes os daré mucho dinero y os nombraré puestos mayores en el castillo. ¿Aceptáis?

Y después de mucho pensarlo, dijeron que sí, y se llevaron a sus padres al castillo. Y desde entonces fueron muy felices.

El príncipe amargado. [T. 315; cf. T. 590]

Para el T. 315.

No es muy frecuente en España. Se conocen cinco versiones (dos andaluzas) repartidas por toda su geografía. Sin embargo, es muy frecuente en Hispanoamérica, aunque no se conoce en Portugal.

En Andalucía: *Folk-lore Anduluz*. Órgano de la sociedad de este nombre; dirigido por Antonio Machado y Alvarez (Sevilla: 1882-1883), páginas 357-361 [+ T. 300] (sin localizar); Espinosa, Aurelio M., *Cuentos populares de España*, 157 [+ T. 300] (Granada).

Hemos recogido una versión en la Sierra de Cádiz, de Torre Alháquime [+ T. 302].

Para el T. 590.

Se conocen muy pocas versiones, tres en castellano, mallorquinas y catalanas. Es cuento conocido en Portugal, Hispanoamérica y está en Marruecos.

En Andalucía: Naveros Sánchez, Juan, *Romances y cuentos populares de la comarca de Baena*, vol. I (Baena: I. B. Luis Carrillo de Sotomayor, 1985), pág. 7 (Baena). Hemos recogido dos versiones en la Sierra de Cádiz, de Torre Alháquime y Setenil. Conocemos otras dos versiones de Tarifa y Osuna.

Los tres hermanos [T. 653]

Es cuento conocido en el norte de España; hay versiones hispánicas y una portuguesa.

Inédito en Andalucía.

Hemos recogido una versión en la Sierra de Cádiz, en Olvera.

PERROS, LOBOS Y LOBEZNOS EN EXTREMADURA

José María Domínguez Moreno



El sentido práctico de los ganaderos extremeños les ha llevado a no confiar únicamente en el auxilio divino para defenderse del lobo y de las demás alimañas. El hombre consideró al *bichu* como un enemigo que debía ser aniquilado a toda costa, sin importar los medios. Sin embargo, hasta que no llegó la proliferación de las armas de fuego, el abuso de los venenos y la degradación del ecosistema; es decir, hasta tiempos muy cercanos a nosotros, esta lucha entre el hombre y la fiera no se ha decantado de forma clara a favor del primero. También es cierto que el conflicto secular movió a la inevitable creación de una serie de mecanismos de ataque y de defensa capaces de contrarrestar la eficacia del lobo.

Compañero inseparable del hombre pastor y ganadero ha sido el perro. Extremadura es tierra de excelentes perros mastines, producto de una selección que sólo ha sido posible gracias al trasvase del ganado trashumante por la región. Actualmente muchos ganaderos de fuera de la comunidad se hallan atraídos por las cualidades de estos perros, hasta el punto de que la venta de cachorros se ha convertido en un pingüe be-

neficio en algunas áreas, como ocurre en la comarca de Trujillo y en los pueblos de las estribaciones de la Sierra de San Pedro. Parrafadas como las que cito, por mí escuchadas en la localidad zamorana de San Ciprián de Sanabria en el año 1982, pueden oírse en bastantes puntos de la geografía peninsular:

«Los perros los compré en Cáceres, allá en Valencia de Alcántara. Los compré cachorros los tres. Buenos, buenos perros son estos: más olfato y más oído, más fino el oído. Están más hechos y que se crían más valientes en cuanto barruntan el lobo.»

La valentía del perro, sin duda alguna, es la cualidad más estimada por el pastor. Aunque la misma venga condicionada por razones genéticas o hereditarias, el hombre puede aumentar su valor y su bravura recurriendo al aprendizaje y a otros métodos menos conocidos y ortodoxos. En Las Hurdes hacen pelear al mastín con sus congéneres para que sepan cómo proceder en su lucha contra el lobo (1). Estas riñas entre perros son comunes en los pueblos de Sierra Morena, si bien a los contendientes les envuelven al pescuezo la tira de una piel de lobo, siempre que ésta sea un poco ancha, *«pa que vayan*

— [Fotografía impresa de la imagen de la Virgen] *Cantares dedicados a dar gracias a la Virgen del Campo por haber / retirado la langosta é invitar al pueblo a dar un donativo / para comprarle un manto; regalando un ejemplar de / este papel al que entregue alguna cantidad con / tan cristiano fin.*

A continuación el texto a dos columnas:

— Gloriosa Virgen del Campo, Alegría de los cielos, Al final: 1180. Imp. de M. Palazón y Alba. LA PUERTA. 4º, 3 hojas.



— *LETRILLAS / A la Santísima Virgen de Consolación / Patrona de Torredonjimeno.* [Al final: J.M.]

A continuación el texto a dos columnas:

— ¡Oh virgen bendita De Consolación!

Al final: Gráficas "La Paz" Torredonjimeno. (Escrito a mano: 1935).

4º, 1 hoja impresa.

— *Poesía a SANTA LUCIA.* [Al final: El autor: Sebastián Ramírez Cobo. A mano: de Carchelejo].

El texto a dos columnas:

— Gloriosa Santa Lucía, hoy te vengo a visitar S/I, s/f, 4º, 1 hoja impresa.

— *Romance a la Virgen de la Cabeza y a la Virgen del / Carmen que están en la Hoya del Salobral, / Cerro de la Mesa.* [En el texto: *Y mi propio nombre es Jacinto Martínez Lomas*].

El texto a dos columnas:

— La Virgen de la Cabeza vienen por el Cerrajón Hol., 1 hoja impresa.

— *A la / Virgen / de la / Cabeza.* [Fotografía de la imagen de la Virgen] [Al final: *Por Teodoro Díaz Cano*].

El texto a dos columnas:

— Virgen María, María de la Cabeza

Fol. impreso por una cara, 1 hoja.

— [Orla] *La Virgen María* [Al final: *EL SANTO José Sánchez calle Ancha 10: ALCALA LA REAL (Jaén)*]

El texto a dos columnas:

— En tus manos Virgen Pura pongo yo mi corazón,

Fol. composición fotocopiada, 1 cara, 80 octavas.

Con función similar al exvoto, el pliego ha servido a veces para divulgar un favor recibido por vía sobrenatural. En este caso el autor, o la persona que lo encarga, pretenderá que quede testimonio escrito y se divulgue el hecho milagroso del que ha sido protagonista por haberse encomendado a una devoción concreta o en cumplimiento de una promesa. La iglesia no tomó nunca una postura clara ante este fenómeno, contrariamente a la Inquisición, que en el siglo XVIII prohibió las relaciones de milagros que no estuvieran aprobadas por el ordinario.

— [Motivo impreso con dos angelotes presentando una cruz] *EL MILAGRO.* [Al final: *Composición y Letra de FRANCISCO MARTINEZ MELIADO*].

El texto a dos columnas:

— Virgen Sagrada del Carmen dame luz y entendimiento

A la vuelta aparece impreso el titulado *BALLA PEPE*, y al final: *IMP. CAMPOSVILLANUEVA*.

4º, 1 hoja impresa.

Para ilustrar este apartado anotaremos un curioso y notable suceso ocurrido en Villacarrillo a comienzos de siglo: el protagonista fue cierto monaguillo que cuando tocaba en el campanario de la iglesia el segundo tañido para la misa de nona fue cogido por una campana y despedido al vacío, cayendo al suelo desde una altura de cuarenta metros. La providencia quiso que el infante saliera prácticamente ileso del lance, con solo una fractura en una pierna, si bien los que fueron testigos del suceso lo trataron de milagroso, atribuyéndoselo a la protección de Santa Bárbara, por la circunstancia de que el chico tenía en su blusilla un romance con la imagen de la santa, papel que se vio revolotear a la par que el muchacho hasta encontrarse debajo de su cuerpo cuando éste yacía en el suelo. Consultado el caso a las autoridades eclesiásticas correspondientes, éstas expresaron su poco entusiasmo dándose por enteradas y contestando aquello de que *Dios no hace los milagros a medias* (7). En la actualidad todavía se ve una pequeña inscripción al pie de la torre de la iglesia de Villacarrillo que recuerda el suceso:

PARA LA MAYOR GLORIA
DEL

STSMO. CRISTO DE LA VERA CRUZ
Y DE LA VIRGEN DEL ROSARIO Y DE
STA. BARBARA.

EL DIA DE LA ASCENSION DEL SE-
ÑOR 8 DE MAYO FUE DESPEDIDO
POR UNA CAMPANA DE ESTA TO-
RRE EL NIÑO LUIS RAMIREZ

MARTINEZ DE 11 AÑOS DE EDAD.
CALLENDO EN ESTE SITIO Y SALVANDOSE
MILAGROSAMENTE
(AÑO) (1902)

Romances salubres

Del tipo que los romances de milagros, pero situados fuera o en el borde mismo de lo católico, o sea con numerosos ingredientes de orden mágico o esotérico, son una serie de pliegos referidos a los curanderos de una comarca jiennense en particular, la Sierra Sur, parte de los cuales fueron publicados en esta revista (8). Quizá sean los únicos que no han perdido vigencia, siendo una y otra vez reimprimos y confeccionándose otros nuevos, empleando unas veces la imprenta y otras composiciones mecanografiadas distribuidas en fotocopia. Suelen venderse o distribuirse en los pueblos donde los *santos* tienen sus casas, en puestos de recordatorios que también se instalan en las fiestas y mercadillos ambulantes.

— [Grabado de la Virgen del Carmen] *RELACION / En la que declara la Vida y muerte / del virtuoso y sabio Luis Aceituno* [Al final: *Murió en 1911 y se enterró en 1912 / FIN*].

El texto a dos columnas:

— Amorosísimo rey De la tierra y de los cielos

Pliego impreso a cuatro planas, en 4º, s/f.

— *El terrible Milagro / de la / JOYA DEL NOVALEJO.*

A continuación el texto a dos columnas:

— Oigan todos los presentes señoras y caballeros

Pliego impreso a cuatro planas, 21 x 14 cm. Sin fecha. 2 partes, 259 octavas.

— *Versos dedicados al Santo Custodio.*

A continuación el texto a dos columnas:

— La Joya del Salogar se ha quedado muy sombría,
Pliego impreso a cuatro planas, 20 x 14,5 cm. Sin fecha, 156 versos.



ROMANCE CURIOSO DE LA MUGER QUE ENGAÑO A siete Galanes.

PRIMERA PARTE.

OY discretos Cortesanos,
me dispongo a componer
una historia placentera
de una discreta muger:
un enredo, un embaleco,
una verdad, que lo es,
un chiste de pasatiempo,
que os dará gusto y placer.
Sucedió el donoso chiste
en la Ciudad de Jaén,
en este presente año

en Mayo a los diez y seis.
En esta Ciudad reside,
no lexos de San Miguél,
la Dama recién caada,
de quien esta historia es.
Su marido es muy honrado,
y de noble proceder; (zo,
hombre por su espada y bra-
galán, discreto y cortés.
Era esta muger hermosa,
de buen talle y parecer,

— *Grandiosos Milagros / Realizados por el SANTO CUSTODIO / de la villa de Noalejo y su especial prodigio para curar / a todos los enfermos que lo visitan.* [Fotografía ovalada de Custodio enmarcado con barras tipográficas. Al principio de la segunda parte escudo real].

A continuación el texto a dos columnas:

— Una perra gorda vale el papel que vende el cojo
Al final contiene una explicación en prosa de seis renglones.

Pliego impreso a cuatro planas, 21 x 15 cm. Sin fecha, 2 partes. 136 octavas.

— *El señor custodio / de la / Joya de Noalejo a 2 kilómetros de Frailes / LOS NOTABLES Y PREFERIBLES MILAGROS QUE HACE.* [Fotografía de Custodio].

A continuación el texto a dos columnas:

— Escuchad todos silencio el que se quiera enterar

— Custodio pone buenas a todas las personas que estén enfermas y vayan / con buena devoción y crean en la ley de Dios / y en la Santa Religión Cristiana.

Pliego impreso a cuatro planas, 21 x 15 cm. Sin fecha, 302 octavas.

Versos dedicados al Santo Custodio. [Fotografía circular de Custodio bordeada por dos barras tipográficas. Al final dibujo de una Virgen].

A continuación el texto a dos columnas:

— La Joya del Salogar se ha quedado muy sombría,
Pliego impreso a cuatro planas, 21 x 15,5 cm. Sin fecha, 156 versos.

— *Versos dedicados / al Santo Custodio / Del Santo José Sánchez / Calle Ancha 10. Alcalá la Real / (Jaén).* [Una fotografía retocada de Custodio. Todo el pliego bordeado por una orla tipográfica].

A continuación el texto a dos columnas:

— Dedicado al Santo Custodio Pérez Aranda

Folio fotocopiado por una cara, 31,5 x 21,5 cm. Sin fecha, 78 octavas.

— [Fotografía del personaje] *Sigue viva la / memoria del / Santo Custodio.* [Al final: *Calle Ancha N.º 10 ALCALA LA REAL Jaén DEL Santo José Sánchez*].

A continuación el texto a dos columnas:

— La gente en Custodio confía y ésta tierra tan bendita,
Folio, fotocopiado por una cara, sin fecha, 72 octavas.

— [Orla rematada en las cuatro esquinas por fotografías de el *Santo Manuel*, el *Santo Custodio*, la Virgen de la Cabeza y el Cristo de Moclín. En la parte inferior un dibujo del castillo de la Mota de Alcalá la Real] *Versos dedicados al Santo Manuel* [Al final: *De José Antonio Soto Peñalver / Noviembre de 1984. Alcalá la Real (Jaén) = PROHIBIDO COPIAR Y VENDER / DE / CHALEQUE / DE / JOSE ANTONIO SOTO PEÑALVER.*]

El texto a dos columnas:

— En la aldea de los Chopos nace un Santo y Soberano

Folio, composición fotocopiada por ambas caras, dos partes, 160 octavas.

— *Versos dedicados al Santo Manuel* [Al final: *ANTONIO NUÑEZ*]

El texto a dos columnas:

— Reposo Santo Manuel que la gloria ya está abierta
4º, s/f, 1 hoja impresa por una cara, 52 octavas.

— [Fotografía del personaje y orla] *Sigue viva la / memoria del / Santo José* [Al final: *calle Ancha N° 10 AL-CALA LA REAL (jaén) DEL Santo José Sánchez*]

El texto a dos columnas:

— Pidiose el mal que venga por no creer la verdad
Folio, composición fotocopiada por una cara, s/f, 72 octavas.

Estos pliegos son usados a menudo como instrumento para aliviar determinados males, reduciéndolos a varios dobleces y aplicándolos sobre zonas doloridas. Algo más antiguos son otros pliegos editados en las postrimerias del siglo XIX con ocasión de las epidemias de cólera morbo y que se ofrecían como *preservativo espiritual*.

— *JHS / ORACION / A JESUS NAZARENO / Para que nos libre del contagio.*

— ¡poderosísimo JESUS mio!

Al final: *Jaén.- Imp. de los Sres. Rubio.*

1 hoja por una cara

[Reproducido por Ortega y Sagrista en *Paisaje*, 1949, 58: 1587].

— *Preservativo espiritual / CONTRA LA PESTE Y EL COLERA / FORMA DE CRUZ / VIVA JESUS* [Cruz de Caravaca rellena de letras y símbolos, rodeada por varias oraciones y jaculatorias].

— Santo Dios, Santo Fuerte,

Al final: *Jaén.- Imp. de los señores Rubio.*

1 hoja por una cara

[Reproducido por Ortega y Sagrista en *Paisaje*, 1949, 58: 1586].

— *Saludable remedio contra la peste* [Cruz de Caravaca rellena de letras y símbolos, rodeada por varias oraciones y jaculatorias].

— Aplaca, mi Dios, tu ira, Tu justicia y tu rigor,

Advertencia. Oración a San Caralampio.

al final: *Esta Cruz, que está bendita, se halla a la venta en la Imprenta de Gorriz, / calle D. Juan, número 1, Ubeda.*

1 hoja en 4.º impresa a dos caras.

La difusión que llegaron a alcanzar estos dos últimos pliegos debió de preocupar a las autoridades eclesiásticas que los consideraban como supersticiosos. El 28 de julio de 1885 el obispo jiennense despachaba una circular en la que prohibía estas hojas impresas, tal como había hecho con anterioridad en repetidas veces, encargando a los párrocos que recogieran e inutilizaran todos los ejemplares posibles y que recomendaran a los fieles que en tales tiempos calamitosos acudieran sólo a Dios, la Virgen y los santos, y practicasen obras y rezos aprobados por la Iglesia (11). No andaban los eclesiásticos demasiado descaminados en sus apreciaciones supersticiosas sobre estos pliegos, Caro Baroja conoció un pliego similar en el que por una cara estaba dedicada a *San Caralampio. Abogado contra la peste y de todos los maleficios*, y por otra unas *Cruces contra las brujas llamadas rescriptos contra toda clase de enfermedades o maleficios* (12).

Romances propagandísticos

Los pliegos supusieron en ocasiones un excelente instrumento de información y un eficaz sistema de propaganda política hasta el definitivo triunfo del periodismo en el siglo XIX. Prueba de ello, es lo que le ocurrió a dos ciegos de Lora del Río cuando fueron a Baeza en 1821 a

tocar con sus guitarras y cantar la constitución de la Monarquía y versos y coplas alusivas a ella que traían impresas en pliegos, alguno de los cuales ha llegado hasta nosotros:

— *MANIFIESTO / DE LA PLAUSIBLE FUNCION, CON QUE / EL REGIMIENTO PROVINCIAL DE JAEN HA SOLEMNIZADO / EL JURAMENTO QUE PRESTO GUARDAR FIELMENTE LA / SABIA CONSTITUCION, QUE HARA FELIZ LA HISPANA / MONARQUIA, CUYOS LEMAS Y PASOS ALEGORICOS, SE / OFRECEN AL PUBLICO, PARA DAR UNA PRUEBA DE SU / ADHESION A ESTE SISTEMA DE GOBIERNO DE MODERACION, / RECOMENDADO POR TODOS LOS GRANDES POLITICOS, Y DEL / ACENDRADO PATRIOTISMO QUE ANIMA A TAN / VALIENTE MILICIA.*

A continuación el texto:

— Para abrir el paso entre el inmenso pueblo,

Octava, Décima, Décima, Coro.

Al final: *Jaén: En la imprenta de Doblás. Año de 1820.*

4º, 4 hojas impresas a dos caras.

Cuando los ciegos se pusieron a cantar las patrióticas estrofas en la plaza, muchos de los presentes, sin duda poco conformes con los cambios políticos del momento, empezaron a insultarlos gritándoles *¡a la leva!*, tirándoles cortezas de melón, huesos de melocotón y piedras. Cuando los agredidos fueron a dar parte al Juez de primera instancia de la ciudad, le preguntaron si en este pueblo no regía la constitución, indicándole que ellos venían con



SEBASTIANA DEL CASLILLO.

NUEVO Y CURIOSO ROMANCE, EN QUE SE declaran las atrocidades de *Sebastiana del Castillo*: refiérese, como mató a su padre, a su madre y a dos hermanos suyos, porque la tuvieron encerrada mas de un año, guardandola de su amante; y el castigo que en ella se executó en Ciudad-Rodrigo, con lo demás que verá el curioso Lector,

PARA el mayor sentimiento, que se ha visto, ni se ha oído, en este presente tiempo; a mis oyentes convido, para admiracion del Orbe, y para que sumergidos les cause espanto y asombro, pido que me den oídos. Tambien le pido a la Reyna de los Cielos el auxilio, para poder explicar

el valor mas atrevido, la atrocidad mas enorme, que en muger jamás se ha visto, y el poco temor de Dios, y de sus justos juicios: mas con su Divina luz doy a este caso principio. En la gran Sierra-Morena, amparo de foragidos, en un pequeño Lugar, que se llama Javalquintós,

vivia

permiso del gobierno, particularmente del Jefe Político de la provincia de Jaén, en cuya capital habían estado y así se lo había ordenado personalmente. El juez les respondió que él no entendía de tales asuntos y que más les valía que, en lugar de estas canciones, cantaran coplas a la Virgen y nada les pasaría. Esta propuesta le valió al juez un proceso que le hizo probar en su carne las incomodidades del presidio (13). Anotemos algunas estrofas de tan polémicas canciones:

Coro

*Cesó el orgullo,
Déspotas fieros,
Pues ya la España,
Rompiendo yerros,
Salió triunfante
Del cautiverio.*

*Aduladores,
Que al Rey sincero
Beber hicisteis
Vuestro veneno;
Temed, crueles:
Temblad, perversos;
Pues ya la España,
Rompiendo yerros,
Salió triunfante
Del Cautiverio.*

*Seis años solos,
Bastante fueron,
A sumergirnos
En el desprecio
De toda Europa
Con vilipendio;
Mas ya la España, &c.*

*Libertad santa,
Don de los Cielos,
Tu restableces
Nuestros derechos:
Tiemblan los viles
Que la oprimieron;
Pues ya la España, &c.*

*Código Santo,
Código excelso
Hoy te juramos
morir primero
Que verte hollado,
Cual otro tiempo;
Pues ya la España &c.*

*Rey generoso,
Rey justiciero,
Recibe grato
Nuestros afectos:
Ahora si reinas
En nuestros pechos;
Pues ya la España &c.*

*Padre amoroso
Ya de tu pueblo
Debe llamarte
El universo,
Y consagrarte*

*Su afecto tierno;
Pues ya la España &c.*

*Gobierno sabio,
Fuertes Guerreros,
Rey virtuoso:
¡O que consuelo!
Tiemblen los malos,
Vivan los buenos:
Pues ya la España &c.*

Flor de truculencias

En otros casos los romances servían para narrar los hechos más sonados del momento, acacidos en nuestras tierras y fuera de ellas, los de tema histórico recordaban las guerras y glorias más nombradas, romances novelescos contaban las aventuras de los más afamados bandoleros, los de tema burlesco, como el impreso en Ubeda sobre la forma de vivir de los gañanes, son de duro realismo y contienen algún germen de sátira social. Pero especial importancia por su trascendencia histórica tuvieron las crónicas de sucesos, donde abundaban las composiciones que hacían referencia a crímenes sanguinarios y explicaban con pelos y señales cómo fueron realizados, sobre todo el crimen que más altera el orden natural y, concretamente, el crimen de tipo sexual, el incesto, la agresión brutal a niñas, etc. Los pliegos de romances de finales de la Monarquía divulgaron una serie de personajes temibles que hicieron sensación en el populacho, los sacamantecas o mantequeros, tíos del saco, etc. Estos romances truculentos fueron los que más preocuparon a las autoridades de otros tiempos, sobre todo a los ilustrados, que sacaron continuas pragmáticas reprobando y prohibiendo su impresión.

Anotamos a continuación una miscelánea de los pliegos de cuña jiennense que hemos recopilado, teniendo en cuenta que de uno de ellos solo conocemos su existencia, el titulado *El mulato de Andújar*, que Caro Baroja considera de los más expresivos del género satírico (14).

— [Grabado de campesino] *RELACION BURLESCA / titulada el modo de vivir, usos y costumbres / que tienen los gañanes en sus cortijos.*

A continuación el texto a dos columnas:

— Hoy mi lengua se prepara para poder explicar
Al final: *Ubeda: Imp. de D. C. Martínez.*
4°, 2 hojas impresas a 4 planas.

Reproducido por Baroja, 1966 y en facsímil en 1988.

— [Tres grabados alusivos al texto] *SEBASTIANA DEL CASTILLO. / NUEVO Y CURIOSO ROMANCE, EN QUE SE / declaran las atrocidades de Sebastiana del Castillo: refte- / rese, como matò a su padre, a su madre y a dos hermanos / suyos, porque la tuvieron encerrada mas de un año, / guardándola de su amante; y el castigo que en ella se / executó en Ciudad-Rodrigo, con lo demás que / verá el curioso Lector.* [La historia ocurre en Javalquinto... En la gran Sierra-Morena].

A continuación el texto a dos columnas:

— Para el mayor sentimiento, que se ha visto, ni se ha oído,
Al final: *Málaga: En la Imprenta y Librería de D. Félix de Casas y Martínez, frente del Santo Cristo de la Salud.*

4.°, 2 hojas impresas a 4 planas.
Reprod. facsímil por Alvar, 1974.

— [Dos grabados alusivos al texto] **ROMANCE CU-
RRIOSO / DE LA MUGER QUE ENGAÑO A / siete ga-
lanes.** [El suceso ocurre en la Ciudad de Jaén].

A continuación el texto a dos columnas:

— OY discretos Cortesanos, me dispongo a componer
Al final: *Se hallará en Málaga en la Imprenta y
Librería de D. Félix de Casas y Martínez, frente al
Sto. Christo de la Salud, donde se hallarán otros mu-
chos Romances, Relaciones, Historias, Entremeses, y
Estampas.*

2 partes cada una en un pliego diferente, en 4.º, con 2
hojas impresas a 2 planas.

Reprod. facsímil por Alvar, 1974.

— *Lágrima de Madre e Hija arrepentida.*

A continuación el texto a dos columnas:

— En un pueblo de Castilla provincia de Ciudad Real
Al final: *Tip. Predilecta.- Linares.*

4.º, 1 hoja impresa a dos caras.

— *El Hijo secuestrado.*

A continuación el texto a dos columnas:

— Un honrado matrimonio que muy felices vivían,
Al final: *IMP. CAMPOS. TELEFONO 7, VILLANUE-
VA.*

4.º, 1 hoja impresa a dos caras.

— Primera plana: *Dos gitanos en la mili / Letra y mú-
sica D. SOCORRO.*

A continuación el texto a dos columnas:

— A la mili se alistaron dos gitanos y no tontos porque
ahora ya verán

— Segunda plana: *La juventud del día.*

A continuación el texto a dos columnas:

— Todo el hombre soltero que se desee casar

Al final: *IMP. CAMPOS. TELEFONO 7.- VILLA-
NUEVA*

4.º, 1 hoja impresa a dos caras.

— *Un niño abandonado por su madre.*

A continuación el texto a dos columnas:

— Aquí la pluma se para aquí late el corazón,

Al final: *Imprenta ROJAS.- Villanueva*

4.º, 1 hoja impresa a dos caras.

— **BALLA PEPE** [Al final: *Composición y letra:
FRANCISCO MARTINEZ MELLADO*]

A continuación el texto a dos columnas:

— Yo conozco un pollo pera que gasta gafas y chistera
Al final: *IMP. CAMPOS.- VILLANUEVA.*

4.º, 1 hoja impresa dos caras.

— *El Amor o el Dinero / Composición y letra de
FRANCISCO MARTINEZ [Manuscrito: MÉLLADO]*

A continuación el texto a dos columnas:

— En el pueblo de Algemesí de la provincia de
Valencia

Al final: *IMP. CAMPOS. VILLANUEVA.*

4.º, 1 hoja impresa a dos caras.

— **LOS HIJOS DE NADIE / DE LA PELICULA DEL
MISMO NOMBRE.**

A continuación el texto a tres columnas:

— Vivía este matrimonio aunque pobres muy honra-
dos,

Al final: *IMP. CAMPOS TELEFONO 7.- VILLANUEVA*

4.º, 1 hoja impresa a dos caras.

— **LA HIJA ROBADA**

A continuación el texto a dos columnas:

— Atención pido señores que le vamos a cantar

Al final: *IMP. CAMPOS. TELEFONO 7.- VILLA-
NUEVA*

8.º, 1 hoja impresa a dos caras.

Para finalizar anotaremos algunos romances de ciego
recogidos de la tradición oral. Fueron recogidos en
Bélmez de la Moraleda en los años setenta por Angel C.
López López y representan los rescoldos de un género li-
terario tan denostado en otros tiempos como preferido por
una clase mayoritaria de la población como es la popular.
Los últimos ciegos cantores de romances que se recuerdan
en este pueblo fueron el tío Antón, natural de la vecina
Cabrilla, que tenía los ojos malos y que iba con una vir-
gen metida en una uma cantando por las calles pidiendo
limosna. Otro ciego salió del cortijo del *Terraio*, cercano
a Polera, llamado Andrés de Segura, que después de per-
der la vista por una enfermedad abandonó el cortijo para
ganarse la vida por los caminos como cantor de romances.

Romances de ciego recogidos de la tradición oral:

Romance de los amores desgraciados de María

*María tenía amores / con un tal Pedro Cardeño
y ella le quería mucho / porque era un chico muy bueno.
A los padres de María / nunca jamás le hizo gracia
porque querían casarla / con un sobrino de casa.
El veinticinco de mayo / le prepararon la boda
y a otro día de mañana / ya estaba la gente toda.*



RELACION BURLESCA

titulada el modo de vivir, usos y costumbres
que tienen los gañanes en sus cortijos.

Hoy mi lengua se prepara
para poder explicar
de la jente cortijera
decir la pura verdad.
Estos son mas desgraciados
que Job en el muladar
aguantan calor y frio
y toda necesidad.
Todo el dia van les pobres
sin un momento parar
arreando su juntita
con cuidado no mas.
Anda boca, ceja bucy
y en cuando en cuando le dan
un ajienazo que vale
cuatro duros ó algo mas.
Cantan tambien sus coplitas

que son dignas de escuchar
que nos cuentan por fandango
y otros jaleo y jalear.
Y otros cantan mancheguitas
un poquito amartelás
y con esto se divierten
y sin á nadie agraviar.
Quando quieren beber agua
empiezan á alborotar
cada uno por su lado
con voces desentonás.
Y despues de haber bebido
su cigarro han de fumar,
y antes de haberlo encendido
ya les manda retirar.
Y ellos ponen un jostillo
y un guiño suelen hechar

Ya estaba la gente toda / María vestida de gala
y al ver a su primo entrar / cayó al suelo mareada.
Cayó al suelo mareada / pero pronto volvió en sí
advirtiéndole a la gente: / "voy un momento al jardín".
Viendo que ya se tardaba / echaron mano a buscarla
y en la orilla del pozo / se la encontraron ahogada.
Llamaron a la justicia, / la subieron a su casa,
y del pecho le han sacado / una lastimosa carta.
"Adiós mis padres queridos, / hermanos y demás gente,
para casar sin amores / he preferido la muerte".
El ataúd de María / era blanco y de nogal,
y a sus padres les ha servido / como notable ejemplar.
La corona de María / sus amigas la llevaban,
de las flores más bonitas / que crían las valencianas.
A la entrada del cementerio / se oye una voz muy dolida,
que es la del galán don Pedro / que estas palabras decía:
"adiós María de mi alma, / que luto te guardaré
y al no casarme contigo / con ninguna casaré".

Fue recogido en Bélmez de la Moraleda de boca de Miguela la Chimina, mientras trabajaba.

Romance del crimen de Guadahortuna

En la cañá de Guartuna / ¿no saben lo que pasó?
que un novio mató a su novia / sin motivo ni razón.
Antonio se llamaba él / y celoso por demás,
y ella se llamaba Lola / y era de guapa sin par.
La invitaron a un baile / su padre no la dejó,
y sin permiso del padre / en el baile se metió.
Como era tan bonita / le tiraban los sombreros,
su novio le tiró el suyo / y no quiso recogerlo.
"A la salida del baile / me la tiene que pagar,
te he de cortar la cabeza / y la mano principal"
A la salida del baile / él no le pudo hacer ná
porque estaba su tía al lado / y no se pudo acercar.
A otro día por la mañana / Antonio se levantó
y se fue a casa de su novia / en busca de una ocasión.
Sentada a la entrada del cuarto / ella se estaba peinando:
"Qué quieres Antonio? ¿Vete! / mira que llamo a mi her-
mano".
"Lo llames o no lo llames / o lo dejes de llamar,
la mala acción que me hicistes / me la tienes que pagar".
Subiendo las escaleras / la cupu se le caía,
y se ha sacado una alfaca / y la ha dejado tendida.
Llamaron a la justicia, / la llevaron a la losa,
toda vestida de blanco / que parecía una rosa.
Allí llamaron a Antonio / por ver si la conocía:
"¿No la voy a conocer / si ha sido la novia mía?"
A los doce menos cuarto / vino el padre a merendar:
"¿Quién ha matado a mi hija? / ¿Quién ha sido el crimi-
nal?"
Si lo cogiera en el acto / lo costá a puñalás".
Un rosal cría una rosa / y una maceta un clavel,
y un padre cría a una hija / sin saber para quién es,
si para algún criminal / si para un hombre de bien.

Fue cantado en Bélmez de la Moraleda por Dolores Rus, la del tío Billoto, mientras trabajaba.

Romance de Adelina

Una desgraciada joven / después de perder su honra
se ha enterado que su novio / se iba a casar con otra.
Un día que él vino a verla / y llorando se la encontró:
"¿Qué te pasa, vida mía?" / así le dijo el traidor.
"¿Qué quieres que me pase? / si es verdad lo que me han
dicho" te vas a casar con otra / y a mí me dejas un niño.

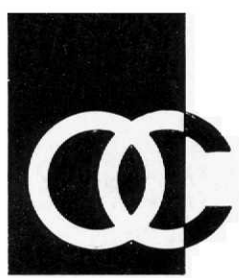
"No seas tonta, Adelina, / que todo eso es por envidia,
que nosotros nos queremos / hasta el fin de nuestras vi-
das"

El hermano que estaba allí / encerraíco en un cuarto,
al oír estas palabras / salió con pistola en mano:
"Tú has sido el que le has quitado / la honra a mi hermana,
si no te casas con ella / a Dios entregas tu alma".
Por fin quedaron amigos / y Fernando se marchó
y a los cuatro o cinco días / una carta le mandó.
Adelina tuvo carta / cuando menos lo esperaba,
Diciendo el día y la hora / en que Fernando se casaba.
Adelina cogió el puñal / y a la iglesia se marchó,
buscando la hora oportuna / para defender su honor.
Al poco llegaron los novios / y Adelina quedó dentro,
se va para el altar mayor / a pedir impedimento.
"Escucha, mira Fernando, / y fijate en lo que haces,
te vas a casar ahora / y pronto vas a ser padre".
Fernando ha sacado la mano / y una bofetá le ha dado
y Adelina sin clemencia / el puñal se lo ha clavado.
Vino la Guardia Civil / y se la llevaron presa
y delante del juez / estas palabras contesta:
"Yo soy la autora del crimen / porque a mi novio he ma-
tado,
se iba a casar con otra / y a mí me había deshonrado".

Fue recogido en Bélmez de la Moraleda de boca de Agripina Rus, Ari la de Cagarrache, en la recolección de la aceituna.

NOTAS

- (1) Arch. Real Chancillería de Granada. 3^a-386-16.
- (2) Un glosador del Marqués de Santillana y de otros poetas de la época fue el ubetense Luis de Aranda, que gustó de editar sus glosas peregrinas en pliegos sueltos en los que mezclaba literarios con provechosos avisos morales.
- (3) Julio CARO BAROJA, *Ensayo sobre la literatura de cordel*. 1.^a ed. 1969) Barcelona, 1988: 58.
- (4) A. RODRIGUEZ-MOÑINO, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos*. Madrid, 1970: 190-195.
- (5) Alfredo Cazabán conoció uno de estos pliegos que reprodujo en parte en la revista *Don Lope de Sosa: "Copleros populares"*, 1914: 379; "Las coplas del Ciego de Ubeda", 1916: 179-180; "Del ciego de Ubeda", 1917: 215-216.
- (6) M. Cruz García de Enterría, *Sociedad y poesía de cordel en el barroco*. Taurus.
- (7) Joaquín MARCO, *Literatura popular en España en los siglos XVIII Y XIX*. Madrid, 1977. I: 34.
- (8) Manuel ALVAR, *Romances en pliegos de cordel (siglo XVIII)*. Málaga, 1974: 381 y 425.
- (9) Arch. Hist. Diocesano de Jaén. *Arciprestazgo de Villacarrillo*, año 1902.
- (10) Manuel AMEZCUA, "Vida y milagros del Santo Custodio", *Revista de Folklore*, vol. 4-I, 1984, 40: 111-121.
- (11) Circular núm. 111 prohibiendo una hoja impresa. *Boletín Oficial Eclesiástico del Obispado de Jaén*. 1885, núm. 1084: 25.
- (12) CARO BAROJA, 1988, ob. cit. pág. 385.
- (13) Arch. Municipal de Ubeda. *Proceso formado contra don Vicente Jiménez Granados, juez de Baeza*. Estante II. tabla I.
- (14) CARO BAROJA, 1988: 269.



Obra Cultural de la Caja de Ahorro Popular
VALLADOLID